นิค กับ ทุเรียน ของ พ่อ

Nick and Dad's Durian

A GEOS Thai Reader — Thai, English & phonetics

บทที่ ๑ — ตอนเช้า · Chapter 1 — In the Morning

ผม ชื่อ นิค

My name is Nick.

phŏm chûu ník

ผม เป็น คนอังกฤษ

I am English.

phŏm pen khon ʔaŋ-krìt

ผม เป็น นักเขียน แต่ ไม่ เก่ง

I am a writer, but not a good one.

phŏm pen nák-khĭan tɛ̀ɛ mâi kèŋ

ผม มา จาก ประเทศ อังกฤษ

I come from England.

phŏm maa jàak pra-thêet ʔaŋ-krìt

ตอนนี้ ผม อยู่ ที่ ประเทศ ไทย

Now I am in Thailand.

tɔɔn níi phŏm yùu thîi pra-thêet thai

แฟน ของ ผม ชื่อ มุทิตา

My girlfriend's name is Muthita.

fɛɛn khŏɔŋ phŏm chûu mú-thí-taa

เขา เป็น คนไทย เขา สวย ใจดี และ เก่ง มาก

She is Thai. She is beautiful, kind, and very smart.

kháu pen khon thai. kháu sŭay, jai-dii, lɛ́ kèŋ mâak

ผม ไม่ หล่อ แต่ ผม ขยัน

I am not handsome, but I am hard-working.

phŏm mâi lɔ̀ɔ tɛ̀ɛ phŏm kha-yăn

วันนี้ เป็น วัน สำคัญ

Today is an important day.

wan-níi pen wan săm-khan

วันนี้ คือ วันเกิด ของ พ่อ ของ มุทิตา

Today is the birthday of Muthita's father.

wan-níi khuu wan-kàət khx̌ɔŋ phôɔ khx̌ɔŋ mú-thí-taa

ตอนเย็น ผม จะ ไป บ้าน ของ พ่อแม่ ของ เขา

In the evening, I will go to her parents' house.

tɔɔn-yen phx̌m jà pai bâan khx̌ɔŋ phôɔ-mɛ̂ɛ khx̌ɔŋ kháu

มุทิตา พูด ว่า พ่อ ชอบ ทุเรียน มาก เลย

Muthita said: Dad really likes durian.

mú-thí-taa phûut wâa phôɔ chôɔp thú-rian mâak ləəy

ผม มี สมุด เล็ก หนึ่ง เล่ม

I have one small notebook.

phx̌m mii sa-mùt lék nùŋ lêm

ใน สมุด มี ภาษาไทย ของ ผม

Inside the notebook is my Thai.

nai sa-mùt mii phaa-sx̌a thai khx̌ɔŋ phx̌m

ใน สมุด ผม เขียน ว่า: ทุเรียน = พ่อ ชอบ

In the notebook I wrote: durian = Dad likes.

nai sa-mùt phx̌m khx̌ian wâa: thú-rian = phôɔ chôɔp

ผม จะ ไป ตลาด แล ซื้อ ทุเรียน ที่ ดี

I will go to the market and buy a good durian.

phx̌m jà pai ta-làat lɛ́ súu thú-rian thîi dii

ตอนเช้ามืด ผม ตื่น

At dawn, I wake up.

tɔɔn-cháau-mûut phx̌m tùun

ผม ตื่น ตี ห้า

I wake up at five in the morning.

phx̌m tùun tii hâa

ทำไม ผม ตื่น ตี ห้า

Why do I wake up at five?

tham-mai phx̌m tùun tii hâa

เพราะ (ว่า) ห้องนอน ของ ผม ร้อน มาก

Because my bedroom is very hot.

phrɔ́ (wâa) hôŋ-nɔɔn khx̌ɔŋ phx̌m rɔ́ɔn mâak

ประเทศ ไทย ร้อน มาก

Thailand is very hot.

pra-thêet thai rɔ́ɔn mâak

ประเทศ อังกฤษ สวย แต่ หนาว มาก

The UK is beautiful but very cold.

pra-thêet ʔaŋ-krìt sŭay tὲɛ năaw mâak

ที่ นี่ ผม ไม่ นอน ผม ทำงาน กับ พัดลม

Here, I don't sleep. I work with the fan.

thîi nîi phx̌m mâi nɔɔn. phx̌m tham-ŋaan kàp phát-lom

ผม ไป ห้องน้ำ

I go to the bathroom.

phx̌m pai hôŋ-náam

ผม ดื่ม กาแฟ ใน ห้องนั่งเล่น

I drink coffee in the living room.

phx̌m dùu̶m kaa-fɛɛ nai hôŋ-nâŋ-lên

กาแฟดำ ขม แต่ ผม ชอบ

Black coffee is bitter, but I like it.

kaa-fɛɛ-dam khx̌m tὲɛ phx̌m chôɔp

ผม กิน ขนมปัง หนึ่ง สอง สาม แผ่น

I eat one, two, three slices of bread.

phx̌m kin kha-nx̌m-paŋ nù̶ŋ, sx̌ɔŋ, săam phὲn

ตอนเช้า ผม สดชื่น

In the morning, I feel refreshed.

tɔɔn-cháau phx̌m sòt-chû̶u̶n

แล้วก็ โทรศัพท์ มือถือ ของ ผม ปิด

And then my mobile phone shuts off.

lɛ́ɛw-kôɔ thoo-ra-sàp mu̶u̶-thŭ̶u̶ khx̌ɔŋ phx̌m pìt

มือถือ ของ ผม เก่า มาก

My mobile phone is very old.

mu̶u̶-thŭ̶u̶ khx̌ɔŋ phx̌m kàu mâak

มัน ปิด และ ไม่ เปิด อีก

It shuts off and does not open again.

man pìt lɛ́ mâi pèət ʔìik

ไม่ ดี ไม่ ดี เลย

Not good. Not good at all.

mâi dii. mâi dii ləəy

เบอร์โทรศัพท์ ของ มุทิตา อยู่ ใน มือถือ

Muthita's phone number is in the mobile phone.

bəə thoo-ra-sàp khx̌ɔŋ mú-thí-taa yùu nai m~~uu~~-th~~ŭu~~

บ้าน ของ พ่อแม่ ของ เขา อยู่ ที่ไหน

Where is her parents' house?

bâan khx̌ɔŋ phɔ̂ɔ-mɛ̂ɛ khx̌ɔŋ kháu yùu thîi-nǎi?

ผม ไม่ รู้

I don't know.

phx̌m mâi rúu

แต่ ผม มี สมุด ของ ผม

But I have my notebook.

tɛ̀ɛ phx̌m mii sa-mùt khx̌ɔŋ phx̌m

ใน สมุด มี เบอร์ ของ มุทิตา ใช่ไหม

In the notebook there is Muthita's number, right?

nai sa-mùt mii bəə khx̌ɔŋ mú-thí-taa châi mái?

ไม่ใช่

No.

mâi châi

ใน สมุด มี รูปถ่าย ของ แมว หนึ่ง ตัวเลข ศูนย์ ตัว

In the notebook there is one photo of a cat and zero numerals.

nai sa-mùt mii rûup-thàay khx̌ɔŋ mɛɛw n~~ù~~ŋ, tua-lêek sǔun tua

เก่ง มาก นิค เก่ง มาก

Well done, Nick. Well done.

kèŋ mâak, ník. kèŋ mâak

บทที่ ๒ — โรงเรียน จีออส · Chapter 2 — GEOS School

ผม เรียน ภาษาไทย ที่ โรงเรียน จีออส

I study Thai at the GEOS school.

phǒm rian phaa-săa thai thîi rooŋ-rian jii-ʔɔ́s

ผม เรียน สาม สัปดาห์ แล้ว

I have studied for three weeks now.

phǒm rian săam sàp-daa lɛ́ɛw

สาม สัปดาห์ ไม่ใช่ สาม ปี

Three weeks is not three years.

săam sàp-daa mâi châi săam pii

อาจารย์ ของ ผม ชื่อ คุณ มะลิ

My teacher's name is Ms. Mali.

ʔaa-jaan khɔ̌ɔŋ phǒm chûu khun má-lí

เขา เป็น ครู ที่ ใจดี และ น่ารัก

She is a kind and lovely teacher.

kháu pen khruu thîi jai-dii lɛ́ nâa-rák

แต่ ตัวเลข ของ เขา เร็ว มาก

But her numbers are very fast.

tɛ̀ɛ tua-lêek khɔ̌ɔŋ kháu rew mâak

ใน ห้องเรียน เรา เรียน ตัวเลข

In the classroom, we study numbers.

nai hɔ̂ŋ-rian rau rian tua-lêek

สิบเอ็ด สิบสอง สิบสาม สิบสี่ สิบห้า

Eleven, twelve, thirteen, fourteen, fifteen.

sìp-ʔèt, sìp-sɔ̌ɔŋ, sìp-săam, sìp-sìi, sìp-hâa

สิบหก สิบเจ็ด สิบแปด สิบเก้า ยี่สิบ

Sixteen, seventeen, eighteen, nineteen, twenty.

sìp-hòk, sìp-jèt, sìp-pɛ̀ɛt, sìp-kâau, yîi-sìp

ยี่สิบเอ็ด ยี่สิบห้า สามสิบ สามสิบเอ็ด สี่สิบ ห้าสิบ

Twenty-one, twenty-five, thirty, thirty-one, forty, fifty.

yîi-sìp-ʔèt, yîi-sìp-hâa, sǎam-sìp, sǎam-sìp-ʔèt, sìi-sìp, hâa-sìp

หกสิบ เจ็ดสิบ แปดสิบ เก้าสิบ หนึ่งร้อย

Sixty, seventy, eighty, ninety, one hundred.

hòk-sìp, jèt-sìp, pɛ̀ɛt-sìp, kâau-sìp, nù̬ŋ-rɔ́ɔy

คุณ มะลิ ถาม ว่า ห้าสิบเก้า พูด ยังไง

Ms. Mali asks: how do you say 59?

khun má-lí thǎam wâa hâa-sìp-kâau phûut yaŋ-ŋai?

ผม พูด ช้า มาก แต่ ผม พูด ได้

I speak very slowly, but I can say it.

phǒm phûut cháa mâak, tɛ̀ɛ phǒm phûut dâai

คุณ มะลิ พูด ว่า ดี มาก

Ms. Mali says: very good!

khun má-lí phûut wâa dii mâak!

แล้วก็ เขา พูด ว่า หนึ่งร้อยหนึ่ง

And then she says: one hundred and one.

lɛ́ɛw-kɔ̂ɔ kháu phûut wâa nù̬ŋ-rɔ́ɔy-nù̬ŋ

แล้วก็ สี่พันสองร้อยแปดสิบเก้า

And then: four thousand two hundred and eighty-nine.

lɛ́ɛw-kɔ̂ɔ sìi-phan-sɔ̌ɔŋ-rɔ́ɔy-pɛ̀ɛt-sìp-kâau

แล้วก็ ยี่สิบเจ็ดพันหกร้อยยี่สิบสาม

And then: twenty-seven thousand six hundred and twenty-three.

lɛ́ɛw-kɔ̂ɔ yîi-sìp-jèt-phan-hòk-rɔ́ɔy-yîi-sìp-sǎam

แล้วก็ หกหมื่นสามพันเก้าร้อยเจ็ดสิบห้า

And then: sixty-three thousand nine hundred and seventy-five.

lɛ́ɛw-kɔ̂ɔ hòk-mù̬u̬n-sǎam-phan-kâau-rɔ́ɔy-jèt-sìp-hâa

แล้วก็ ห้าแสนสามหมื่นห้าร้อย

And then: five hundred and thirty thousand, five hundred.

lɛ́ɛw-kɔ̂ɔ hâa-sɛ̌ɛn-sǎam-mù̬u̬n-hâa-rɔ́ɔy

แล้วก็ แปดล้านสี่แสนหนึ่งหมื่นเก้าพันเจ็ดร้อยห้าสิบสี่

And then: eight million four hundred nineteen thousand seven hundred and fifty-four.

lɛ́ɛw-kɔ̂ɔ pɛ̀ɛt-láan-sìi-sɛ̌ɛn-nù̯ŋ-mùu̯n-kâau-phan-jèt-rɔ́ɔy-hâa-sìp-sìi

ผม พูด ว่า อาจารย์ ครับ พูด ช้า ช้า ได้ไหม ครับ

I say: teacher, can you speak very slowly please?

phǒm phûut wâa ʔaa-jaan khráp, phûut cháa cháa dâai mái khráp?

พูด อีก ครั้ง ได้ไหม ครับ พูด ซ้ำ ได้ไหม ครับ

Can you say it again? Can you repeat it?

phûut ʔìik khráŋ dâai mái khráp? phûut sám dâai mái khráp?

คุณ มะลิ พูด ใหม่ หนึ่ง ครั้ง สอง ครั้ง สาม ครั้ง

Ms. Mali says it anew: one time, two times, three times.

khun má-lí phûut mài: nù̯ŋ khráŋ, sɔ̌ɔŋ khráŋ, sǎam khráŋ

ผม พูด ตาม

I repeat after her.

phǒm phûut taam

ผม ไม่ เข้าใจ แต่ ผม พูด ตาม

I don't understand, but I repeat after her.

phǒm mâi khâo-jai, tɛ̀ɛ phǒm phûut taam

หนึ่งพัน คือ อะไร หนึ่งหมื่น คือ อะไร

What is one thousand? What is ten thousand?

nù̯ŋ-phan khu̯u ʔa-rai? nù̯ŋ-mùu̯n khu̯u ʔa-rai?

หนึ่งแสน คือ อะไร หนึ่งล้าน คือ อะไร

What is one hundred thousand? What is one million?

nù̯ŋ-sɛ̌ɛn khu̯u ʔa-rai? nù̯ŋ-láan khu̯u ʔa-rai?

ใน หนังสือเรียน ภาษาไทย มี คำ ว่า ร้อย พัน หมื่น แสน ล้าน

In the Thai textbook there are the words: hundred, thousand, ten thousand, hundred thousand, million.

nai náŋ-sŭ̯u-rian phaa-săa thai mii kham wâa rɔ́ɔy, phan, mùu̯n, sɛ̌ɛn, láan

หนังสือเรียน ภาษาไทย ดี มาก เลย แล้วก็ ไม่ แพง เลย

The Thai textbook is very good, and not expensive at all.

náŋ-sŭ̯u-rian phaa-săa thai dii mâak ləəy, lɛ́ɛw-kɔ̂ɔ mâi phɛɛŋ ləəy

หนังสือเรียน ภาษาอังกฤษ แพง นิดหน่อย แต่ ดี มาก

The English textbook is a little expensive, but very good.

náŋ-sŭu-rian phaa-săa ʔaŋ-krìt phɛɛŋ nít-nɔ̀y tɛ̀ɛ dii mâak

ใน ห้องเรียน มี อาจารย์ และ นักเรียน

In the classroom there are a teacher and students.

nai hɔ̂ŋ-rian mii ʔaa-jaan lɛ́ nák-rian

นักเรียน ที่ จีออส เป็น ยังไง บ้าง

What are the students at GEOS like?

nák-rian thîi jii-ʔɔ́s pen yaŋ-ŋai bâaŋ?

พวกเขา น่ารัก และ ขยัน

They are cute and diligent.

phûak-kháu nâa-rák lɛ́ kha-yăn

อาจารย์ ที่ จีออส เป็น ยังไง บ้าง

What are the teachers at GEOS like?

ʔaa-jaan thîi jii-ʔɔ́s pen yaŋ-ŋai bâaŋ?

พวกเขา เก่ง และ ใจดี

They are great and kind.

phûak-kháu kèŋ lɛ́ jai-dii

ผม ชอบ ห้องเรียน ของ ผม

I like my classroom.

phŏm chɔ̂ɔp hɔ̂ŋ-rian khŏɔŋ phŏm

แต่ วันนี้ ไม่ มี ห้องเรียน

But today there is no classroom.

tɛ̀ɛ wan-níi mâi mii hɔ̂ŋ-rian

วันนี้ มี ตลาด ทุเรียน และ พ่อ ของ แฟน

Today there is a market, a durian, and a girlfriend's dad.

wan-níi mii ta-làat, thú-rian, lɛ́ phɔ̂ɔ khŏɔŋ fɛɛn

วันนี้ คือ การ สอบ ที่ ใหญ่ ที่สุด

Today is the biggest exam.

wan-níi khuu kaan sɔ̀ɔp thîi yài thîi-sùt

บทที่ ๓ — คนขับรถ ถาม มาก · Chapter 3 — The Driver Asks a Lot

ตอนเช้า ผม ไป ข้างนอก

In the morning, I go outside.

tɔɔn-cháau phǒm pai khâaŋ-nɔ̂ɔk

ข้างนอก ร้อน ข้างใน ก็ ร้อน

Outside is hot. Inside is also hot.

khâaŋ-nɔ̂ɔk rɔ́ɔn. khâaŋ-nai kɔ̂ɔ rɔ́ɔn

ผม มี กระเป๋า หนึ่ง ใบ

I have one bag.

phǒm mii kra-pǎu nɯ̀ŋ bai

ใน กระเป๋า มี สมุด ปากกา ดินสอ และ ดินสอกด

In the bag there are a notebook, a pen, a pencil, and a mechanical pencil.

nai kra-pǎu mii sa-mùt, pàak-kaa, din-sɔ̌ɔ, lɛ́ din-sɔ̌ɔ-kòt

ทำไม ผม มี ดินสอกด

Why do I have a mechanical pencil?

tham-mai phǒm mii din-sɔ̌ɔ-kòt?

ผม ไม่ รู้ ผม เป็น นักเขียน

I don't know. I am a writer.

phǒm mâi rúu. phǒm pen nák-khǐan

มี นาฬิกา ข้างบน ประตู บ้าน

There is a clock above the house door.

mii naa-lí-kaa khâaŋ-bon pra-tuu bâan

ตอนนี้ เจ็ด โมง เช้า

Now it is seven o'clock in the morning.

tɔɔn-níi jèt mooŋ cháau

รถ สี แดง มา

A red car comes.

rót sǐi dɛɛŋ maa

คนขับรถ เปิด กระจก

The driver opens the window.

khon-khàp-rót pàət kra-jòk

เขา ถาม ว่า คุณ ไป ที่ไหน คุณ จะ ไป ที่ไหน

He asks: where are you going? Where will you go?

kháu thăam wâa khun pai thîi-năi? khun jà pai thîi-năi?

ผม พูด ว่า ผม จะ ไป ตลาด ครับ

I say: I will go to the market.

phŏm phûut wâa phŏm jà pai ta-làat khráp

เขา ถาม ว่า ตลาด อยู่ ตรงไหน

He asks: where exactly is the market?

kháu thăam wâa ta-làat yùu troŋ-năi?

ผม พูด ว่า ตลาด อยู่ ใกล้ กับ โรงพยาบาล

I say: the market is close to the hospital.

phŏm phûut wâa ta-làat yùu klâi kàp rooŋ-pha-yaa-baan

ตลาด อยู่ ตรงข้าม กับ โรงหนัง

The market is across from the cinema.

ta-làat yùu troŋ-khâam kàp rooŋ-năŋ

ตลาด ไม่ ไกล จาก โรงเรียน จีออส

The market is not far from the GEOS school.

ta-làat mâi klai jàak rooŋ-rian jii-ʔɔ́s

คนขับรถ พูด ว่า เข้าใจ แล้ว

The driver says: understood!

khon-khàp-rót phûut wâa khâo-jai lɛ́ɛw

ใน รถ เขา ถาม อีก

In the car, he asks more.

nai rót kháu thăam ʔìik

คุณ มา จาก ประเทศ อะไร

What country do you come from?

khun maa jàak pra-thêet ʔa-rai?

คุณ เป็น คนเยอรมัน ใช่ไหม

You are German, right?

khun pen khon yəə-ra-man châi mái?

ไม่ใช่ ครับ ผม ไม่ใช่ คนเยอรมัน

No, I am not German.

mâi châi khráp. phŏm mâi châi khon yəə-ra-man

คุณ มา จาก ประเทศ ฝรั่งเศส เหรอ

You come from France, then?

khun maa jàak pra-thêet fa-ràŋ-sèet rə̌ə?

เปล่า ครับ ผม ไม่ได้ มา จาก ประเทศ ฝรั่งเศส

No, I don't come from France.

plàau khráp. phŏm mâi-dâai maa jàak pra-thêet fa-ràŋ-sèet

คุณ เป็น คนอเมริกา หรือ เปล่า คุณ มา จาก ประเทศ อเมริกา ไหม

Are you American or not? Do you come from the USA?

khun pen khon ʔa-mee-ri-kaa rŭu plàau? khun maa jàak pra-thêet ʔa-mee-ri-kaa mái?

เปล่า ครับ

No.

plàau khráp

คนญี่ปุ่น เหรอ คนเกาหลี เหรอ คนจีน เหรอ

Japanese? Korean? Chinese?

khon yîi-pùn rə̌ə? khon kau-lĭi rə̌ə? khon jiin rə̌ə?

ผม ดู เหมือน คนญี่ปุ่น เหรอ ครับ

Do I look Japanese?

phŏm duu mŭan khon yîi-pùn rə̌ə khráp?

คนลาว หรือ คนพม่า

Lao, or Burmese?

khon laaw rŭu khon pha-mâa?

ผม พูด ว่า ผม เป็น คนอังกฤษ ครับ

I say: I am English!

phŏm phûut wâa phŏm pen khon ʔaŋ-krìt khráp

คนขับรถ พูด ว่า อ้าว ฝรั่ง

The driver says: oh! A farang!

khon-khàp-rót phûut wâa ʔâaw, fa-ràŋ!

ใช่ ครับ ฝรั่ง

Yes. A farang.

châi khráp. fa-ràŋ

เขา ถาม ว่า คุณ เป็น ครู ใช่ไหม

He asks: you are a teacher, right?

kháu thăam wâa khun pen khruu châi mái?

ฝรั่ง ทุก คน เป็น ครู

Every farang is a teacher.

fa-ràŋ thúk khon pen khruu

ผม พูด ว่า ไม่ใช่ ครับ ผม เป็น นักเขียน

I say: no, I am a writer.

phŏm phûut wâa mâi châi khráp, phŏm pen nák-khĭan

เขา ถาม ว่า นักเขียน แปล ว่า อะไร

He asks: what does "writer" mean?

kháu thăam wâa nák-khĭan plɛɛ wâa ʔa-rai?

ผม พูด ว่า คน ที่ ไม่ มี เงิน ครับ

I say: a person with no money.

phŏm phûut wâa khon thîi mâi mii ŋən khráp

คนขับรถ เข้าใจ เร็ว มาก

The driver understands very fast.

khon-khàp-rót khâo-jai rew mâak

เขา เป็น คน ใจดี ไม่ใช่ คน ใจร้าย ไม่ใช่ คน ใจดำ

He is a kind man — not a cruel man, not a stingy man.

kháu pen khon jai-dii — mâi châi khon jai-ráay, mâi châi khon jai-dam

เขา เป็น คนขับรถ ที่ เก่ง

He is a skilled driver.

kháu pen khon-khàp-rót thîi kèŋ

แต่ รถ ของ เขา เร็ว มาก มาก

But his car is very, very fast.

tɛ̀ɛ rót khɔ̌ɔŋ kháu rew mâak mâak

ผม ปิด ตา และ คิด ถึง แม่ ของ ผม

I close my eyes and think of my mother.

phǒm pìt taa lɛ́ khít thɯ̌ŋ mɛ̂ɛ khɔ̌ɔŋ phǒm

บทที่ ๔ — ตอนสาย ที่ ตลาด · Chapter 4 — Late Morning at the Market

ตอนสาย ผม มา ถึง

In the late morning, I arrive.

tɔɔn-sǎay phǒm maa thṵ̌ŋ

ที่นี่ มี ตลาด

Here there is a market.

thîi-nîi mii ta-làat

ตลาด ใหญ่ มาก และ หอม มาก

The market is very big and smells very good.

ta-làat yài mâak lɛ́ hɔ̌ɔm mâak

มี ผลไม้ ทุก ที่

There is fruit everywhere.

mii phǒn-la-máai thúk thîi

ส้ม ส้มโอ แตงโม มะม่วง มะละกอ

Oranges, pomelos, watermelons, mangoes, papayas.

sôm, sôm-ʔoo, tɛɛŋ-moo, má-mûaŋ, má-lá-kɔɔ

มะพร้าว มังคุด สับปะรด ขนุน เงาะ ลำไย

Coconuts, mangosteens, pineapples, jackfruits, rambutans, longans.

má-phráaw, maŋ-khút, sàp-pà-rót, kha-nǔn, ŋɔ́, lam-yai

แอปเปิ้ล และ องุ่น ก็ มี

There are also apples and grapes.

ʔɛ́p-pân lɛ́ ʔa-ŋùn kɔ̂ɔ mii

ผู้หญิง คน หนึ่ง พูด ว่า สวัสดี ค่ะ

A woman says: hello!

phûu-yǐŋ khon nṵ̀ŋ phûut wâa sà-wàt-dii khâ

ผม พูด ว่า สวัสดี ครับ

I say: hello!

phǒm phûut wâa sà-wàt-dii khráp

เขา ถาม ว่า คุณ สบายดี ไหม คะ

She asks: how are you?

kháu thăam wâa khun sa-baay-dii mái khá?

ผม สบายดี ขอบคุณ ครับ

I'm fine, thank you.

phŏm sa-baay-dii, khɔ̀ɔp-khun khráp

เขา ชื่อ คุณ แสงดาว เขา เป็น คนขาย ผลไม้

Her name is Ms. Saengdao. She is a fruit seller.

kháu chu̱u̱ khun sɛ̌ɛŋ-daaw. kháu pen khon khăay phŏn-la-máai

ป้าย ราคา เป็น ตัวเลข ไทย

The price signs are in Thai numerals.

pâay raa-khaa pen tua-lêek thai

๑ ๒ ๓ ๔ ๕ ๖ ๗ ๘ ๙ และ ๐

One, two, three, four, five, six, seven, eight, nine, and zero.

nù̱ŋ, sɔ̌ɔŋ, săam, sìi, hâa, hòk, jèt, pɛ̀ɛt, kâau, lɛ́ sǔun

สมุด ของ ผม บอก ว่า ตัวเลข ไทย อยู่ บน ป้าย เก่า

My notebook says: Thai numerals are on old signs.

sa-mùt khɔ̌ɔŋ phŏm bɔ̀ɔk wâa tua-lêek thai yùu bon pâay kàu

มะม่วง หนึ่ง กิโล ๕๐ บาท ห้าสิบ บาท

Mangoes: one kilo, ๕๐ baht. Fifty baht.

má-mûaŋ nù̱ŋ ki-loo hâa-sìp bàat

ถูก มาก

Very cheap!

thùuk mâak!

องุ่น หนึ่ง กิโล ๓๕๐ บาท สามร้อยห้าสิบ บาท

Grapes: one kilo, ๓๕๐ baht. Three hundred fifty baht.

ʔa-ŋùn nù̱ŋ ki-loo săam-rɔ́ɔy-hâa-sìp bàat

แพง นิดหน่อย

A little expensive.

phɛɛŋ nít-nɔ̀y

ผม ถาม ว่า มี ทุเรียน ไหม ครับ

I ask: is there durian?

phǒm thǎam wâa mii thú-rian mái khráp?

คุณ แสงดาว พูด ว่า วันนี้ ไม่ มี ทุเรียน ค่ะ

Ms. Saengdao says: today there is no durian.

khun sɛ̌ɛŋ-daaw phûut wâa wan-níi mâi mii thú-rian khâ

อะไร นะ

What?!

ʔa-rai ná?!

ไม่ มี ทุเรียน เหรอ ครับ

There's no durian?!

mâi mii thú-rian rə̌ə khráp?

เขา พูด ว่า เมื่อวานนี้ มี ทุเรียน

She says: yesterday there was durian.

mû̀a-waan-níi mii thú-rian

เมื่อวานซืนนี้ มี ทุเรียน

The day before yesterday there was durian.

mû̀a-waan-s~~uu~~n-níi mii thú-rian

พรุ่งนี้ จะ มี ทุเรียน มะรืนนี้ จะ มี ทุเรียน

Tomorrow there will be durian. The day after tomorrow there will be durian.

phrûŋ-níi jà mii thú-rian. ma-r~~uu~~n-níi jà mii thú-rian

แต่ วันนี้ ไม่ มี

But today, there is none.

tɛ̀ɛ wan-níi mâi mii

ทำไม ครับ

Why?!

tham-mai khráp?

เพราะ อะไร

Because of what?

phrɔ́ ʔa-rai?

เพราะ (ว่า) ผู้ชาย ตัวใหญ่ คน หนึ่ง มา ตอนเช้ามืด

Because one very big man came at dawn.

phrɔ́ (wâa) phûu-chaay tua-yài khon nù̀ŋ maa tɔɔn-cháau-mû̀ût

เขา ซื้อ ทุเรียน ทุก ลูก

He bought every single durian.

kháu sú̀ú thú-rian thúk lûuk

ทุก ลูก เหรอ ครับ

Every single one?!

thúk lûuk rə̌ə khráp?

ใช่ ค่ะ ทุก ลูก

Yes. Every single one.

châi khâ. thúk lûuk

ใคร ครับ เขา คือ ใคร

Who?! Who is he?!

khrai khráp? kháu khú̀ú khrai?

ฉัน ไม่ รู้ ค่ะ แต่ เขา ตัวสูง มาก และ หล่อ

I don't know. But he is very tall, and handsome.

chán mâi rúu khâ. tɛ̀ɛ kháu tua-sŭuŋ mâak, lɛ́ lɔ̀ɔ

หล่อ

Handsome.

lɔ̀ɔ

ดี มาก ผู้ชาย หล่อ มี ทุเรียน ของ ผม

Great. A handsome man has my durian.

dii mâak. phûu-chaay lɔ̀ɔ mii thú-rian khɔ̌ɔŋ phǒm

คุณ แสงดาว พูด ว่า ที่ ตลาดนัด มี ทุเรียน ค่ะ

Ms. Saengdao says: at the flea market there is durian.

thîi ta-làat-nát mii thú-rian khâ

ตลาดนัด อยู่ ที่ไหน ครับ

Where is the flea market?

ta-làat-nát yùu thîi-nǎi khráp?

ตลาดนัด อยู่ ข้างหลัง ห้าง ค่ะ

The flea market is behind the department store.

ta-làat-nát yùu khâaŋ-lăŋ hâaŋ khâ

ห้าง อยู่ แถว ไปรษณีย์

The department store is around the post office.

hâaŋ yùu thɛ̌ɛw prai-sa-nii

ขอบคุณ มาก ครับ

Thank you very much!

khɔ̀ɔp-khun mâak khráp!

ผม ซื้อ มังคุด หนึ่ง กิโล เพราะ ผม ป่วย ทาง ใจ

I buy one kilo of mangosteens, because my heart is sick.

phǒm sɯ́ɯ maŋ-khút nɯ̀ŋ ki-loo, phrɔ́ phǒm pùay thaaŋ jai

มังคุด หวาน มังคุด เข้าใจ ผม

Mangosteens are sweet. Mangosteens understand me.

maŋ-khút wăan. maŋ-khút khâo-jai phǒm

บทที่ ๕ — ห้าง และ กระเป๋า · Chapter 5 — The Department Store and the Bag

ผม ไป ที่ ห้าง

I go to the department store.

phǒm pai thîi hâaŋ

ห้าง ใหญ่ และ สะอาด มาก

The department store is big and very clean.

hâaŋ yài lɛ́ sa-ʔàat mâak

ข้างใน เย็น สบาย

Inside it is cool and comfortable.

khâaŋ-nai yen sa-baay

ข้างนอก ร้อน ข้างใน หนาว ประเทศ ไทย ตลก ดี

Outside is hot, inside is cold. Thailand is funny like that.

khâaŋ-nɔ̂ɔk rɔ́ɔn, khâaŋ-nai nǎaw. pra-thêet thai ta-lòk dii

ร้านหนังสือ อยู่ ข้างบน หรือ ข้างล่าง ห้าง

Is the bookstore upstairs or downstairs in the department store?

ráan-náŋ-sŭ̆u yùu khâaŋ-bon rŭ̆u khâaŋ-lâaŋ hâaŋ?

ร้านหนังสือ อยู่ ข้างบน ห้าง

The bookstore is upstairs in the department store.

ráan-náŋ-sŭ̆u yùu khâaŋ-bon hâaŋ

ร้านขายยา อยู่ ชั้นใต้ดิน

The pharmacy is on the basement floor.

ráan-khăay-yaa yùu chán-tâai-din

ที่ ร้านหนังสือ มี หนังสือ ภาษา อะไร

What language books are at the bookstore?

thîi ráan-náŋ-sŭ̆u mii náŋ-sŭ̆u phaa-săa ʔa-rai?

มี หนังสือ ภาษาไทย ภาษาจีน ภาษาอังกฤษ แล้วก็ ภาษาญี่ปุ่น

There are Thai, Chinese, English, and Japanese books.

mii náŋ-s̆ŭ phaa-săa thai, phaa-săa jiin, phaa-săa ʔaŋ-krìt, lɛ́ɛw-kɔ̂ɔ phaa-săa yîi-pùn

ผม ซื้อ หนังสือ หนึ่ง เล่ม ชื่อ ทุเรียน สำหรับ ทุก คน

I buy one book called "Durian for Everyone."

phŏm s̆ú náŋ-s̆ŭ nùŋ lêm ch̆û "thú-rian săm-ràp thúk khon"

ใน หนังสือ มี รูปถ่าย ทุเรียน สวย สวย

In the book there are beautiful durian photos.

nai náŋ-s̆ŭ mii rûup-thàay thú-rian sŭay sŭay

หนังสือพิมพ์ วันนี้ บอก ว่า วันนี้ ร้อน สามสิบเก้า องศา

Today's newspaper says: today is hot, thirty-nine degrees.

náŋ-s̆ŭ-phim wan-níi bɔ̀ɔk wâa wan-níi rɔ́ɔn săam-sìp-kâau ʔoŋ-săa

ขอบคุณ หนังสือพิมพ์ ผม รู้ แล้ว

Thank you, newspaper. I already know.

khɔ̀ɔp-khun náŋ-s̆ŭ-phim. phŏm rúu lɛ́ɛw

ที่ ชั้นใต้ดิน มี โทรทัศน์ ใหญ่ และ กล้องถ่ายรูป แพง แพง

On the basement floor there are big televisions and expensive cameras.

thîi chán-tâai-din mii thoo-ra-thát yài lɛ́ klôŋ-thàay-rûup phɛɛŋ phɛɛŋ

มี โซฟา ใหญ่ สำหรับ สามี ที่ รอ ภรรยา

There is a big sofa for husbands who wait for wives.

mii soo-faa yài săm-ràp săa-mii thîi rɔɔ phan-ra-yaa

บน โซฟา มี ผู้ชาย ห้า คน นอน สอง คน

On the sofa there are five men. Two are asleep.

bon soo-faa mii phûu-chaay hâa khon. nɔɔn sɔ̌ɔŋ khon

ผม นั่ง บน เก้าอี้ ข้าง ข้าง โต๊ะ เล็ก

I sit on a chair next to a small table.

phŏm nâŋ bon kâu-ʔîi khâaŋ khâaŋ tó lék

ผม เปิด กระเป๋า ของ ผม

I open my bag.

phŏm pə̀ət kra-pău khɔ̌ɔŋ phŏm

อะไร อยู่ ใน กระเป๋า

What is inside the bag?

ʔa-rai yùu nai kra-pău?

สมุด อยู่ ใน กระเป๋า ปากกา อยู่ ใน กระเป๋า

The notebook is in the bag. The pen is in the bag.

sa-mùt yùu nai kra-pău. pàak-kaa yùu nai kra-pău

แต่ กุญแจ บ้าน ของ ผม ไม่ อยู่ ใน กระเป๋า

But my house key is not in the bag.

tɛ̀ɛ kun-jɛɛ bâan khɔ̌ɔŋ phǒm mâi yùu nai kra-pău

กุญแจ ของ ผม อยู่ ที่ไหน

Where is my key?

kun-jɛɛ khɔ̌ɔŋ phǒm yùu thîi-năi?

อยู่ บน โต๊ะ ที่ บ้าน หรือ เปล่า

Is it on the table at home?

yùu bon tó thîi bâan r~~ŭu~~ plàau?

ไม่ใช่

No.

mâi châi

อยู่ ใต้ โซฟา ที่ บ้าน เหรอ

Under the sofa at home?

yùu tâai soo-faa thîi bâan rə̌ə?

ผม ไม่ รู้

I don't know.

phǒm mâi rúu

นาฬิกา ของ ผม บอก ว่า สิบ โมง

My watch says: ten o'clock.

naa-lí-kaa khɔ̌ɔŋ phǒm bɔ̀ɔk wâa sìp mooŋ

ปัญหา กุญแจ คือ ปัญหา ของ ตอนเย็น

The key problem is an evening problem.

pan-hăa kun-jɛɛ kh~~uu~~ pan-hăa khɔ̌ɔŋ tɔɔn-yen

ตอนนี้ มี ปัญหา หนึ่ง เดียว: ทุเรียน

Right now there is only one problem: durian.

tɔɔn-níi mii pan-hăa n~~ù~~ŋ diaw: thú-rian

ก่อน ไป ผม หา ห้องน้ำ

Before going, I look for the restroom.

kɔ̀ɔn pai, phǒm hăa hôŋ-náam

ห้องน้ำผู้หญิง อยู่ ข้างซ้าย ห้องน้ำผู้ชาย อยู่ ข้างขวา

The women's toilet is on the left. The men's toilet is on the right.

hôŋ-náam phûu-yĭŋ yùu khâaŋ-sáay. hôŋ-náam phûu-chaay yùu khâaŋ-khwăa

ห้องน้ำ ที่ ห้าง สะอาด ห้องน้ำ ที่ ตลาด สกปรก นิดหน่อย

The department store toilets are clean. The market toilets are a little dirty.

hôŋ-náam thîi hâaŋ sa-ʔàat. hôŋ-náam thîi ta-làat sòk-ka-pròk nít-nɔ̀y

แล้ว ผม เดิน ผิด ทาง

Then I walk the wrong way.

lɛ́ɛw phǒm dəən phìt thaaŋ

สมุด ของ ผม มี คำถาม ที่ ดี: ฉัน อยู่ ที่ไหน

My notebook has the perfect question: "Where am I?"

sa-mùt khɔ̌ɔŋ phǒm mii kham-thăam thîi dii: chán yùu thîi-năi?

เอ่อ ผู้ชาย พูด ว่า ผม: ผม อยู่ ที่ไหน ฉัน อยู่ ตรงไหน ผิด อีก แล้ว

Uh — men say "phom": where am I? "Chan yuu trong-nai" — wrong again!

ʔəə — phûu-chaay phûut wâa phǒm: phǒm yùu thîi-năi? "chán yùu troŋ-năi" — phìt ʔìik lɛ́ɛw!

ผม ไป ตลาดนัด ข้างหลัง ห้าง

I go to the flea market behind the department store.

phǒm pai ta-làat-nát khâaŋ-lăŋ hâaŋ

ที่นั่น มี ตลาดนัด ใหญ่

There, there is a big flea market.

thîi-nân mii ta-làat-nát yài

และ ที่โน่น มี ร้านอาหาร

And over there, there are restaurants.

lɛ́ thîi-nôon mii ráan-ʔaa-hăan

มี ร้านอาหารไทย ร้านอาหารจีน และ ร้านขายยา

There are a Thai restaurant, a Chinese restaurant, and a drugstore.

mii ráan-ʔaa-hăan thai, ráan-ʔaa-hăan jiin, lɛ́ ráan-khăay-yaa

ทำไม มี ร้านขายยา ข้าง ร้านอาหาร

Why is there a pharmacy next to the restaurants?

tham-mai mii ráan-khăay-yaa khâaŋ ráan-ʔaa-hăan?

ผม จะ รู้ ตอนเที่ยง

I will find out at noon.

phŏm jà rúu tɔɔn-thîaŋ

บทที่ ๖ — ตอนเที่ยง อาหาร และ ไฟ · Chapter 6 — Noon, Food, and Fire

ตอนเที่ยง ผม หิว มาก

At noon, I am very hungry.

tɔɔn-thîaŋ phǒm hǐw mâak

ผม ไป ร้านอาหารไทย

I go to the Thai restaurant.

phǒm pai ráan-ʔaa-hǎan thai

ร้านอาหารไทย อยู่ ข้างหน้า ของ ตลาดนัด

The Thai restaurant is in front of the flea market.

ráan-ʔaa-hǎan thai yùu khâaŋ-nâa khɔ̌ɔŋ ta-làat-nát

พนักงานเสิร์ฟ มา

The waiter comes.

pha-nák-ŋaan-sə̀əp maa

เขา ถาม ว่า กิน อะไร ดี คะ

She asks: what will you eat?

kháu thǎam wâa kin ʔa-rai dii khá?

ที่ ร้านอาหารจีน ไม่ มี เมนู ภาษาไทย เหรอ

Doesn't the Chinese restaurant have a Thai menu?

thîi ráan-ʔaa-hǎan jiin mâi mii mee-nuu phaa-sǎa thai rə̌ə?

ที่ ร้านอาหารจีน มี เมนู ภาษาไทย ภาษาจีน แล้วก็ ภาษาอังกฤษ

The Chinese restaurant has menus in Thai, Chinese, and English.

thîi ráan-ʔaa-hǎan jiin mii mee-nuu phaa-sǎa thai, phaa-sǎa jiin, lɛ́ɛw-kɔ̂ɔ phaa-sǎa ʔaŋ-krìt

แต่ ที่ ร้านอาหารไทย นี้ เมนู มี ภาษาไทย ภาษา เดียว

But at this Thai restaurant, the menu has Thai only.

tɛ̀ɛ thîi ráan-ʔaa-hǎan thai níi, mee-nuu mii phaa-sǎa thai phaa-sǎa diaw

ดี มาก นิค วันนี้ คือ การ สอบ

Very good, Nick. Today is the exam.

dii mâak, ník. wan-níi khuu kaan sɔ̀ɔp

ผม เปิด สมุด ของ ผม

I open my notebook.

phǒm pàət sa-mùt khɔ̌ɔŋ phǒm

ผม พูด ช้า ช้า: ข้าวผัด กุ้ง ครับ

I say very slowly: prawn fried rice, please.

phǒm phûut cháa cháa: khâaw-phàt kûŋ khráp

แล้วก็ ผัดกะเพรา ไก่ ครับ

And then: chicken basil stir-fry.

lɛ́ɛw-kɔ̂ɔ phàt-kà-phrau kài khráp

เผ็ด ไหม คะ

Spicy?

phèt mái khá?

สมุด ของ ผม บอก ว่า พูด: เผ็ด นิดหน่อย

My notebook says to say: a little spicy.

sa-mùt khɔ̌ɔŋ phǒm bɔ̀ɔk wâa phûut: phèt nít-nɔ̀y

แต่ ปาก ของ ผม พูด ว่า เผ็ด มาก มาก ครับ

But my mouth says: very, very spicy!

tɛ̀ɛ pàak khɔ̌ɔŋ phǒm phûut wâa phèt mâak mâak khráp!

ทำไม ปาก ทำไม

Why, mouth? Why?

tham-mai, pàak? tham-mai?

อาหาร มา เร็ว

The food comes fast.

ʔaa-hǎan maa rew

ข้าวผัด กุ้ง สวย มาก ข้าว ร้อน กุ้ง ใหญ่

The prawn fried rice is beautiful. Hot rice, big prawns.

khâaw-phàt kûŋ sŭay mâak. khâaw rɔ́ɔn, kûŋ yài

ข้าวผัด กุ้ง อร่อย ไหม

Is prawn fried rice delicious?

khâaw-phàt kûŋ ʔa-rɔ̀y mái?

ข้าวผัด กุ้ง อร่อย มาก ไม่ใช่ อร่อย นิดหน่อย

Prawn fried rice is VERY delicious. Not "a bit" delicious.

khâaw-phàt kûŋ ʔa-rɔ̀y mâak. mâi châi ʔa-rɔ̀y nít-nɔ̀y

แล้ว ผม กิน ผัดกะเพรา

Then I eat the basil stir-fry.

lɛ́ɛw phǒm kin phàt-kà-phrau

หนึ่ง วินาที ผม สบายดี

For one second, I am fine.

nù̬ŋ wí-naa-thii, phǒm sa-baay-dii

สอง วินาที ปาก ของ ผม ร้อน

At two seconds, my mouth is hot.

sɔ̌ɔŋ wí-naa-thii, pàak khɔ̌ɔŋ phǒm rɔ́ɔn

สาม วินาที ผม คือ ไฟ

At three seconds, I AM fire.

sǎam wí-naa-thii, phǒm khu̬u̬ fai

น้ำ น้ำเปล่า ครับ เร็ว เร็ว

Water! Plain water! Fast, fast!

náam! náam-plàau khráp! rew rew!

น้ำเปล่า ไม่ มี รส แต่ สดชื่น

Plain water has no taste, but it is refreshing.

náam-plàau mâi mii rót, tɛ̀ɛ sòt-chû̬u̬n

น้ำแข็ง อีก ครับ นม อีก ครับ

More ice! And milk, please!

náam-khɛ̌ŋ ʔìik khráp! nom ʔìik khráp!

พนักงานเสิร์ฟ หัวเราะ และ ถาม ว่า น้ำมะพร้าว ไหม คะ

The waiter laughs and asks: coconut juice?

pha-nák-ŋaan-sə̀əp hŭa-rɔ́ lɛ́ thǎam wâa náam-má-phráaw mái khá?

ครับ และ น้ำส้ม และ ชามะนาว และ มะม่วงปั่น

Yes. And orange juice. And lime tea. And a mango smoothie.

khráp. lɛ́ náam-sôm, lɛ́ chaa-má-naaw, lɛ́ má-mûaŋ-pàn

น้ำส้ม เปรี้ยว ไหม

Is the orange juice sour?

náam-sôm prîaw mái?

น้ำส้ม เปรี้ยว เปรี้ยว แต่ วันนี้ เปรี้ยว คือ เพื่อน ของ ผม

The orange juice is super sour. But today, sour is my friend.

náam-sôm príaw prîaw. tɛ̀ɛ wan-níi, prîaw kh~~uu~~ ph~~û~~an khɔ̌ɔŋ phǒm

โต๊ะ ข้าง ข้าง มี ผู้หญิง สอง คน

At the next table there are two women.

tó khâaŋ khâaŋ mii phûu-yǐŋ sɔ̌ɔŋ khon

เขา กิน ข้าวซอย และ แกงเขียวหวาน

They eat khao soi and green curry.

kháu kin khâaw-sɔɔy lɛ́ kɛɛŋ-khǐaw-wǎan

เขา กิน เผ็ด และ เขา สบาย สบาย

They eat spicy, and they are perfectly comfortable.

kháu kin phèt, lɛ́ kháu sa-baay sa-baay

เขา ดู ผม และ ผม ดู เหมือน คน ป่วย

They look at me, and I look like a sick person.

kháu duu phǒm, lɛ́ phǒm duu m~~ŭ~~an khon pùay

ผู้หญิง คน หนึ่ง ถาม ว่า เป็น ยังไง บ้าง คะ

One woman asks: how are you doing?

phûu-yǐŋ khon n~~ù~~ŋ thǎam wâa pen yaŋ-ŋai bâaŋ khá?

ผม พูด ว่า ผม ไม่ ค่อย สบาย ครับ แต่ อาหาร อร่อย มาก ครับ

I say: I'm not quite well. But the food is very delicious!

phǒm phûut wâa phǒm mâi khɔ̂y sa-baay khráp. tɛ̀ɛ ʔaa-hǎan ʔa-rɔ̀y mâak khráp!

อาหาร ไทย เผ็ด แต่ อร่อย มาก มาก

Thai food is spicy but super delicious.

ʔaa-hǎan thai phèt tɛ̀ɛ ʔa-rɔ̀y mâak mâak

อาหาร ไทย รสชาติ จัด ไม่ ค่อย จืด

Thai food has strong flavors — not bland at all.

ʔaa-hǎan thai rót-châat jàt, mâi khɔ̂y j~~ù~~~~u~~t

ผู้หญิง คน หนึ่ง ถาม ว่า อาหาร อังกฤษ เป็น ยังไง รสจัด ไหม

One woman asks: how is English food? Strong flavors?

ʔaa-hăan ʔaŋ-krìt pen yaŋ-ŋai? rót-jàt mái?

ผม คิด ถึง อาหาร ของ ผม ที่ บ้าน

I think of my food back home.

phŏm khít thŭŋ ʔaa-hăan khŏɔŋ phŏm thîi bâan

เนื้อวัว ต้ม กับ น้ำ ร้อน สอง ชั่วโมง

Beef, boiled in hot water for two hours.

núa-wua tôm kàp náam rɔ́ɔn sɔ̌ɔŋ chûa-mooŋ

ไม่อร่อย ครับ ผม พูด ตรง ตรง

Not delicious. I say it honestly.

mâi ʔa-rɔ̀y khráp. phŏm phûut troŋ troŋ

อาหาร อังกฤษ รสอ่อน อาหาร อังกฤษ จืด

English food is mild. English food is bland.

ʔaa-hăan ʔaŋ-krìt rót-ʔɔ̀ɔn. ʔaa-hăan ʔaŋ-krìt jùut

แต่ ผม ไม่ พูด ที่ นี่

But I don't say that here.

tɛ̀ɛ phŏm mâi phûut thîi nîi

ผม จ่าย สองร้อยเก้าสิบเก้า บาท

I pay two hundred ninety-nine baht.

phŏm jàay sɔ̌ɔŋ-rɔ́ɔy-kâau-sìp-kâau bàat

ป้าย เขียน ว่า ๒๙๙

The sign says: ๒๙๙.

pâay khĭan wâa sɔ̌ɔŋ-rɔ́ɔy-kâau-sìp-kâau

ถูก มาก สำหรับ ไฟ และ ความ สุข

Very cheap, for fire and happiness.

thùuk mâak, săm-ràp fai lɛ́ khwaam sùk

บทที่ ๗ — ผู้ชาย ตัวใหญ่ กับ ทุเรียน ร้อย ลูก · Chapter 7 — The Big Man with One Hundred Durians

ตอนบ่าย ผม อยู่ ที่ ตลาดนัด

In the early afternoon, I am at the flea market.

tɔɔn-bàay phǒm yùu thîi ta-làat-nát

ผม ถาม ทุก คน: ทุเรียน อยู่ ตรงไหน ครับ

I ask everyone: where exactly is the durian?

phǒm thăam thúk khon: thú-rian yùu troŋ-năi khráp?

ผู้หญิง คน หนึ่ง พูด ว่า ตรง โน่น ค่ะ

One woman says: right over there.

troŋ nôon khâ

โน่น คือ อะไร

What is that over there?

nôon kh~~uu~~ ʔa-rai?

โน่น คือ ร้าน เล็ก หนึ่ง ร้าน

That over there is one small shop.

nôon kh~~uu~~ ráan lék n~~ù~~ŋ ráan

ข้างหน้า ร้าน มี ทุเรียน ร้อย ลูก

In front of the shop there are one hundred durians.

khâaŋ-nâa ráan mii thú-rian rɔ́ɔy lûuk

และ ข้างหลัง ทุเรียน มี ผู้ชาย ตัวใหญ่ ตัวสูง และ หล่อ

And behind the durians there is a man — big, tall, and handsome.

lɛ́ khâaŋ-lăŋ thú-rian mii phûu-chaay tua-yài, tua-sǔuŋ, lɛ́ lɔ̀ɔ

เขา คือ ผู้ชาย จาก ตลาด

He is the man from the market!

kháu kh~~uu~~ phûu-chaay jàak ta-làat!

ผม พูด ว่า สวัสดี ครับ คุณ มี ทุเรียน ของ ผม

I say: hello! You have my durian!

sà-wàt-dii khráp. khun mii thú-rian khɔ̌ɔŋ phǒm!

เขา พูด ว่า ไม่ใช่ ครับ ผม มี ทุเรียน ของ ผม ร้อย ลูก

He says: no. I have MY durians. One hundred of them.

mâi châi khráp. phǒm mii thú-rian khɔ̌ɔŋ phǒm. rɔ́ɔy lûuk

เขา ชื่อ คุณ มงคล

His name is Mr. Mongkhon.

kháu chû̬u khun moŋ-khon

คุณ มงคล เป็น พนักงานขาย ทุเรียน

Mr. Mongkhon is a durian sales rep.

khun moŋ-khon pen pha-nák-ŋaan-khăay thú-rian

เมื่อวานนี้ เขา เป็น พนักงานบริษัท

Yesterday, he was an office worker.

mû̬a-waan-níi kháu pen pha-nák-ŋaan-bɔɔ-ri-sàt

วันนี้ เขา ขาย ทุเรียน หน้า ตลาดนัด

Today, he sells durian in front of the flea market.

wan-níi kháu khăay thú-rian nâa ta-làat-nát

ทำไม ครับ

Why?

tham-mai khráp?

เขา พูด ว่า เพราะ ทุเรียน ดี กับ ใจ

He says: because durian is good for the heart.

phrɔ́ thú-rian dii kàp jai

และ บริษัท ไม่ ดี กับ ใจ

And the company is not good for the heart.

lɛ́ bɔɔ-ri-sàt mâi dii kàp jai

ผม เข้าใจ เขา หนึ่งร้อย เปอร์เซ็นต์

I understand him one hundred percent.

phǒm khâo-jai kháu nù̬ŋ-rɔ́ɔy pəə-sen

ผม ถาม ว่า ทุเรียน หนึ่ง ลูก เท่าไหร่ ครับ

I ask: how much is one durian?

thú-rian nù̬ŋ lûuk thâu-rài khráp?

เขา พูด ว่า ลูก นี้ สองพันห้าร้อย บาท

He says: this one, two thousand five hundred baht.

lûuk níi sɔ̌ɔŋ-phan-hâa-rɔ́ɔy bàat

สองพันห้าร้อย

Two thousand five hundred?!

sɔ̌ɔŋ-phan-hâa-rɔ́ɔy?!

แพง มาก ครับ ทำไม แพง

Very expensive! Why so expensive?

phɛɛŋ mâak khráp! tham-mai phɛɛŋ?

เพราะ (ว่า) ลูก นี้ หอม ที่สุด ใน ประเทศ ไทย

Because this one is the most fragrant in Thailand.

phrɔ́ (wâa) lûuk níi hɔ̌ɔm thîi-sùt nai pra-thêet thai

ผม พูด ว่า หอม เหรอ ครับ

I say: fragrant?!

hɔ̌ɔm rə̌ə khráp?

ทุเรียน ไม่ หอม ครับ ทุเรียน เหม็น

Durian is not fragrant. Durian is smelly!

thú-rian mâi hɔ̌ɔm khráp. thú-rian mĕn!

คุณ มงคล ดู ผม ช้า ช้า

Mr. Mongkhon looks at me very slowly.

khun moŋ-khon duu phŏm cháa cháa

เขา พูด ว่า คุณ พูด อีก ครั้ง ได้ไหม

He says: can you say that again?

khun phûut ʔìik khráŋ dâai mái?

ผม พูด ว่า ขอโทษ ครับ หอม ครับ หอม มาก

I say: sorry! Fragrant! Very fragrant!

khɔ̌ɔ-thôot khráp. hɔ̌ɔm khráp. hɔ̌ɔm mâak

เรา พูด ราคา หนึ่ง ชั่วโมง

We negotiate the price for one hour.

rau phûut raa-khaa nɯ̀ŋ chûa-mooŋ

หนึ่ง ชั่วโมง คือ หกสิบ นาที

One hour is sixty minutes.

nu̬ŋ chûa-mooŋ khuu̬ hòk-sìp naa-thii

หกสิบ นาที คือ เวลา มาก สำหรับ ผลไม้ หนึ่ง ลูก

Sixty minutes is a lot of time for one piece of fruit.

hòk-sìp naa-thii khuu̬ wee-laa mâak săm-ràp phŏn-la-máai nu̬ŋ lûuk

ตั้งแต่ บ่าย หนึ่ง ถึง บ่าย สอง เรา เป็น เพื่อน กัน

From one PM to two PM, we become friends.

tâŋ-tɛ̀ɛ bàay nu̬ŋ thŭŋ bàay sɔ̌ɔŋ, rau pen phu̬an kan

คุณ มงคล พูด ว่า สำหรับ เพื่อน: หนึ่งพัน บาท

Mr. Mongkhon says: for a friend, one thousand baht.

săm-ràp phu̬an: nu̬ŋ-phan bàat

หนึ่งพัน บาท ถูก ไหม ไม่ ถูก

Is one thousand baht cheap? It is not.

nu̬ŋ-phan bàat thùuk mái? mâi thùuk

แต่ วันเกิด ของ พ่อ มี หนึ่ง ครั้ง ใน หนึ่ง ปี

But Dad's birthday comes once a year.

tɛ̀ɛ wan-kə̀ət khɔ̌ɔŋ phɔ̂ɔ mii nu̬ŋ khráŋ nai nu̬ŋ pii

ผม จ่าย หนึ่งพัน บาท

I pay one thousand baht.

phŏm jàay nu̬ŋ-phan bàat

คุณ มงคล พูด ว่า เก่ง มาก คุณ ซื้อ ทุเรียน ที่ ดี ที่สุด

Mr. Mongkhon says: well done! You bought the best durian.

kèŋ mâak! khun sú̬u thú-rian thîi dii thîi-sùt

ทุเรียน ของ ผม ใหญ่ และ หอม และ ตัว มัน ร้อน จาก แดด

My durian is big and fragrant, and its body is warm from the sun.

thú-rian khɔ̌ɔŋ phŏm yài lɛ́ hɔ̌ɔm, lɛ́ tua man rɔ́ɔn jàak dɛ̀ɛt

ผม รัก มัน แล้ว

I love it already.

phŏm rák man lɛ́ɛw

ผม พูด ว่า ขอบคุณ ครับ แล้ว เจอ กัน ใหม่

I say: thank you! See you again!

khɔ̀ɔp-khun khráp. lɛ́ɛw jəə kan mài

เขา พูด ว่า เช่นกัน ครับ

He says: same here!

chên-kan khráp

บทที่ ๘ — เบอร์โทรศัพท์ ใน หัว · Chapter 8 — The Phone Number in My Head

มี ปัญหา ใหม่

There is a new problem.

mii pan-hăa mài

บ้าน ของ พ่อแม่ ของ มุทิตา อยู่ ที่ไหน

Where is Muthita's parents' house?

bâan khx̌ɔŋ phɔ̂ɔ-mɛ̂ɛ khx̌ɔŋ mú-thí-taa yùu thîi-năi?

ผม ไม่ รู้ และ มือถือ ของ ผม ปิด

I don't know, and my mobile phone is dead.

phx̌m mâi rúu, lɛ́ m~~uu~~-th~~ŭu~~ khx̌ɔŋ phx̌m pìt

ผม ไป ไปรษณีย์

I go to the post office.

phx̌m pai prai-sa-nii

ทำไม ไปรษณีย์ ผม ไม่ รู้ ผม ตกใจ

Why the post office? I don't know. I panicked.

tham-mai prai-sa-nii? phx̌m mâi rúu. phx̌m tòk-jai

ที่ ไปรษณีย์ ไม่ มี โทรศัพท์ สำหรับ ผม

At the post office there is no phone for me.

thîi prai-sa-nii mâi mii thoo-ra-sàp săm-ràp phx̌m

แต่ มี ผู้หญิง ใจดี คน หนึ่ง

But there is one kind woman.

tɛ̀ɛ mii phûu-yĭŋ jai-dii khon n~~ùŋ~~

เขา เป็น เลขา ของ ผู้จัดการ ไปรษณีย์

She is the secretary of the post office manager.

kháu pen lee-khăa khx̌ɔŋ phûu-jàt-kaan prai-sa-nii

เขา ถาม ว่า เบอร์โทรศัพท์ ของ แฟน คุณ เบอร์ อะไร คะ

She asks: what is your girlfriend's phone number?

bəə thoo-ra-sàp khx̌ɔŋ fɛɛn khun bəə ʔa-rai khá?

ผม ปิด ตา

I close my eyes.

phǒm pìt taa

ใน หัว ของ ผม มี เพลง

In my head there is a song.

nai hŭa khx̌ɔŋ phǒm mii phleeŋ

มุทิตา พูด เบอร์ ของ เขา หนึ่ง ครั้ง ตอน เรา เจอ กัน

Muthita said her number one time, when we met.

mú-thí-taa phûut bəə khx̌ɔŋ kháu nù̬ŋ khráŋ, tɔɔn rau jəə kan

และ ผม พูด ตาม ทุก คืน ก่อน นอน

And I repeated it every night before sleep.

lɛ́ phǒm phûut taam thúk khu̬u̬n kɔ̀ɔn nɔɔn

ศูนย์ แปด เก้า

Zero, eight, nine...

sǔun, pɛ̀ɛt, kâau...

ห้า สี่ สอง

Five, four, two...

hâa, sìi, sɔ̌ɔŋ...

หก สาม เจ็ด หนึ่ง

Six, three, seven, one!

hòk, săam, jèt, nù̬ŋ!

เลขา พูด ว่า เก่ง มาก ค่ะ

The secretary says: well done!

kèŋ mâak khâ!

เขา โทร

She calls.

kháu thoo

มุทิตา รับ

Muthita answers.

mú-thí-taa ráp

ผม พูด ว่า สวัสดี ครับ ผม นิค ครับ

I say: hello! It's Nick!

sà-wàt-dii khráp! phǒm ník khráp!

มุทิตา ถาม ว่า นิค คุณ อยู่ ที่ไหน คุณ อยู่ ตรงไหน

Muthita asks: Nick! Where are you? Where EXACTLY are you?!

ník! khun yùu thîi-năi? khun yùu troŋ-năi?!

คุณ โอเค ไหม มือถือ ของ คุณ อยู่ ที่ไหน

Are you OK? Where is your phone?

khun ʔoo-khee mái? m~~uu~~-th~~ŭu~~ khɔ̌ɔŋ khun yùu thîi-năi?

ผม พูด ว่า มือถือ ของ ผม ป่วย ครับ แต่ ผม สบายดี

I say: my phone is sick. But I am fine!

m~~uu~~-th~~ŭu~~ khɔ̌ɔŋ phǒm pùay khráp. tɛ̀ɛ phǒm sa-baay-dii!

และ ผม มี ทุเรียน ที่ ดี ที่สุด ใน ประเทศ ไทย

And I have the best durian in Thailand!

lɛ́ phǒm mii thú-rian thîi dii thîi-sùt nai pra-thêet thai!

มุทิตา เงียบ หนึ่ง วินาที

Muthita is quiet for one second.

mú-thí-taa ŋîap n~~ù~~ŋ wí-naa-thii

แล้ว เขา พูด ว่า ทุเรียน เหรอ

Then she says: ...durian?

lɛ́ɛw kháu phûut wâa: thú-rian rə̌ə?

ใช่ ครับ ทุเรียน สำหรับ พ่อ ของ คุณ

Yes! A durian, for your dad!

châi khráp! thú-rian sǎm-ràp phɔ̂ɔ khɔ̌ɔŋ khun!

เขา พูด ว่า โอเค ค่ะ มา บ้าน ตอน หก โมง เย็น นะ

She says: ...OK. Come to the house at six PM, OK?

ʔoo-khee khâ. maa bâan tɔɔn hòk mooŋ yen ná

บ้าน อยู่ ข้าง โรงงาน เก่า ตรงข้าม กับ ห้องสมุด

The house is next to the old factory, across from the library.

bâan yùu khâaŋ rooŋ-ŋaan kàu, troŋ-khâam kàp hɔ̂ŋ-sa-mùt

ระหว่าง ร้านขายยา กับ โรงเรียน

Between the pharmacy and a school.

ra-wàaŋ ráan-khăay-yaa kàp rooŋ-rian

ผม เขียน ทุก คำ ใน สมุด ด้วย ดินสอกด

I write every word in the notebook with the mechanical pencil.

phŏm khĭan thúk kham nai sa-mùt dûay din-sɔ̆ɔ-kòt

ดินสอกด ของ ผม มี งาน แล้ว

My mechanical pencil has a job now.

din-sɔ̆ɔ-kòt khɔ̆ɔŋ phŏm mii ŋaan lɛ́ɛw

ตอนนี้ บ่าย สาม ครึ่ง

Now it is three thirty PM.

tɔɔn-níi bàay săam khrɯ̂ŋ

สาม ชั่วโมง ถึง หก โมง เย็น

Three hours until six PM.

săam chûa-mooŋ thɯ̆ŋ hòk mooŋ yen

ผม พัก สิบห้า นาที

I take a fifteen-minute break.

phŏm phák sìp-hâa naa-thii

ผม ดื่ม ชา เย็น หนึ่ง แก้ว และ กิน ขนมปังสังขยา

I drink one glass of iced tea and eat pandan custard bread.

phŏm dɯ̀ɯm chaa yen nɯ̀ŋ kɛ̂ɛw, lɛ́ kin kha-nŏm-paŋ-săŋ-kha-yăa

ชาไทย เย็น หวาน พอดี และ หอม มาก

The Thai iced tea is just sweet enough and very fragrant.

chaa-thai yen wăan phɔɔ-dii, lɛ́ hɔ̆ɔm mâak

ทุเรียน ของ ผม นั่ง บน เก้าอี้ ข้าง ผม

My durian sits on the chair beside me.

thú-rian khɔ̆ɔŋ phŏm nâŋ bon kâu-ʔîi khâaŋ phŏm

คน ดู เรา สอง คน

People look at the two of us.

khon duu rau sɔ̆ɔŋ khon

ผม ไม่ สน ผม มี เพื่อน ใหม่

I don't care. I have a new friend.

phŏm mâi sŏn. phŏm mii phɯ̂an mài

บทที่ ๙ — ตอนเย็น ครอบครัว ของ มุทิตา · Chapter 9 — Evening: Muthita's Family

หก โมง เย็น ผม อยู่ หน้า บ้าน

Six PM. I am in front of the house.

hòk mooŋ yen. phǒm yùu nâa bâan

บ้าน ใหญ่ และ อุ่น และ มี เสียง คน มาก

The house is big and warm, with the sound of many people.

bâan yài lɛ́ ʔùn, lɛ́ mii sĭaŋ khon mâak

ผม มี ทุเรียน ใน กระเป๋า ใหญ่

I have the durian in a big bag.

phǒm mii thú-rian nai kra-pău yài

มุทิตา เปิด ประตู

Muthita opens the door.

mú-thí-taa pə̀ət pra-tuu

ข้างหลัง เขา มี คน สิบห้า คน

Behind her there are fifteen people.

khâaŋ-lăŋ kháu mii khon sìp-hâa khon

ทุก คน ดู ผม

Everyone looks at me.

thúk khon duu phǒm

ผู้หญิง ตัวเล็ก คน หนึ่ง มา ข้างหน้า

One tiny woman comes to the front.

phûu-yĭŋ tua-lék khon nù̬ŋ maa khâaŋ-nâa

เขา คือ คุณยาย

She is Grandma.

kháu kh~~uu~~ khun-yaay

คุณยาย ถาม ว่า คุณ คือ นิค ใช่ไหม

Grandma asks: are you Nick?

khun kh~~uu~~ník châi mái?

ใช่ ครับ ผม คือ นิค

Yes, I am Nick.

châi khráp, phŏm khɯɯ ník

คุณ ชื่อ อะไร คุณ นามสกุล อะไร

What is your name? What is your surname?

khun chɯ̂ɯ ʔa-rai? khun naam-sà-kun ʔa-rai?

ผม ชื่อ นิค นามสกุล สมิธ ครับ

My name is Nick. My surname is Smith.

phŏm chɯ̂ɯ ník, naam-sà-kun sà-mít khráp

คุณยาย พูด ว่า ยินดีที่ได้รู้จัก

Grandma says: nice to meet you.

yin-dii thîi dâai rúu-jàk

ผม พูด ว่า เช่นกัน ครับ

I say: same here!

chên-kan khráp

คุณยาย ถาม ว่า พ่อแม่ ของ คุณ อยู่ ที่ ประเทศ อังกฤษ เหรอ เขา สบายดี ไหม

Grandma asks: your parents are in England? Are they well?

phɔ̂ɔ-mɛ̂ɛ khɔ̌ɔŋ khun yùu thîi pra-thêet ʔaŋ-krìt rə̌ə? kháu sa-baay-dii mái?

สบายดี ครับ แต่ หนาว ครับ

They are fine. But cold.

sa-baay-dii khráp. tɛ̀ɛ nǎaw khráp

คุณยาย ถาม ว่า คุณนิค คือ สามี ของ คุณมุทิตา ใช่ไหม

Grandma asks: Mr. Nick is Ms. Muthita's husband, right?

khun-ník khɯɯ sǎa-mii khɔ̌ɔŋ khun-mú-thí-taa châi mái?

มุทิตา พูด เร็ว ว่า ไม่ใช่ ค่ะ ยาย เขา เป็น แฟน

Muthita says quickly: no, Grandma! He is my boyfriend.

mâi châi khâ, yaay! kháu pen fɛɛn!

คุณยาย พูด ว่า แฟน วันนี้ สามี พรุ่งนี้

Grandma says: boyfriend today, husband tomorrow.

fɛɛn wan-níi, sǎa-mii phrûŋ-níi

ทุก คน หัวเราะ ผม ก็ หัวเราะ ช้า ไป สอง วินาที

Everyone laughs. I also laugh — two seconds too late.

thúk khon hŭa-rɔ́. phŏm kɔ̂ɔ hŭa-rɔ́ — cháa pai sɔ̌ɔŋ wí-naa-thii

มุทิตา พูด ว่า มา ค่ะ นี่ คือ ครอบครัว

Muthita says: come! This is the family.

maa khâ. nîi khɯɯ khrɔ̂ɔp-khrua

นี่ คือ แม่ ของ ฉัน

This is my mother.

nîi khɯɯ mɛ̂ɛ khɔ̌ɔŋ chán

แม่ ของ มุทิตา เป็น หมอ

Muthita's mother is a doctor.

mɛ̂ɛ khɔ̌ɔŋ mú-thí-taa pen mɔ̌ɔ

นั่น คือ น้า ของ ฉัน เขา เป็น พยาบาล

That is my aunt. She is a nurse.

nân khɯɯ náa khɔ̌ɔŋ chán. kháu pen pha-yaa-baan

หมอ และ พยาบาล ใน บ้าน เดียว ดี มาก ผม กิน เผ็ด ไม่ เก่ง

A doctor and a nurse in one house. Perfect. I am not good at eating spicy food.

mɔ̌ɔ lɛ́ pha-yaa-baan nai bâan diaw. dii mâak. phŏm kin phèt mâi kèŋ

ผม ถาม ว่า พวกเขา คือ ใคร ครับ

I ask: who are they?

phûak-kháu khɯɯ khrai khráp?

โน่น คือ ลูกชาย ของ น้า และ ลูกสาว ของ น้า

Over there are my aunt's son and my aunt's daughter.

nôon khɯɯ lûuk-chaay khɔ̌ɔŋ náa, lɛ́ lûuk-săaw khɔ̌ɔŋ náa

เด็กผู้ชาย ชื่อ เต้ เด็กผู้หญิง ชื่อ ฝน

The boy's name is Te. The girl's name is Fon.

dèk phûu-chaay chɯ̂ɯ têe. dèk phûu-yĭŋ chɯ̂ɯ fŏn

เต้ ถาม ว่า เขา ชื่อ อะไร

Te asks: what is HIS name?

kháu chɯ̂ɯ ʔa-rai?

เต้ ดู ทุเรียน ใน กระเป๋า ของ ผม

Te is looking at the durian in my bag.

têe duu thú-rian nai kra-pău khx̆ɔŋ phx̆m

ผม พูด ว่า เขา ชื่อ คุณ หนาม ครับ

I say: his name is Mr. Spiky.

kháu chu̬u khun năam khráp

เต้ ชอบ ผม แล้ว

Te likes me now.

têe chɔ̂ɔp phx̆m lɛ́ɛw

แล้ว ผู้ชาย ตัวสูง คน หนึ่ง มา จาก ห้องนั่งเล่น

Then a tall man comes from the living room.

lɛ́ɛw phûu-chaay tua-sx̆uŋ khon nù̬ŋ maa jàak hɔ̂ŋ-nâŋ-lên

เขา ตัวใหญ่ เขา หล่อ

He is big. He is handsome.

kháu tua-yài. kháu lɔ̀ɔ

เขา คือ คุณ มงคล คน ขาย ทุเรียน

He is Mr. Mongkhon. The durian seller!

kháu khu̬u khun moŋ-khon. khon khăay thú-rian!

ผม ถาม ว่า คุณ มา ทำไม ครับ

I ask: why are you here?!

khun maa tham-mai khráp?!

มุทิตา พูด ว่า คุณมงคล เป็น เพื่อน ของ พ่อ ค่ะ

Muthita says: Mr. Mongkhon is Dad's friend.

khun-moŋ-khon pen phu̬an khx̆ɔŋ phɔ̂ɔ khâ

บ้าน ของ เขา อยู่ ติด กับ บ้าน นี้

His house is right next to this house.

bâan khx̆ɔŋ kháu yùu tìt kàp bâan níi

คุณ มงคล หัวเราะ ใหญ่ และ พูด ว่า สวัสดี เพื่อน

Mr. Mongkhon laughs big and says: hello, friend!

sà-wàt-dii, phu̬an!

เขา พูด ว่า ทุก ปี ผม ซื้อ ทุเรียน ทุก ลูก ใน ตลาด

He says: every year, I buy every durian in the market.

thúk pii, phŏm s̶ú̶u̶ thú-rian thúk lûuk nai ta-làat

ทำไม ครับ

Why?!

tham-mai khráp?!

เพราะ (ว่า) วันเกิด ของ เพื่อน ของ ผม

Because of my friend's birthday!

phrɔ́ (wâa) wan-kàət khɔ̆ɔŋ ph̶û̶an khɔ̆ɔŋ phŏm!

ผม ดู ทุเรียน ของ ผม

I look at my durian.

phŏm duu thú-rian khɔ̆ɔŋ phŏm

ผม ซื้อ ทุเรียน ของ พ่อ จาก เพื่อน ของ พ่อ

I bought Dad's durian from Dad's friend.

phŏm s̶ú̶u̶ thú-rian khɔ̆ɔŋ phɔ̂ɔ jàak ph̶û̶an khɔ̆ɔŋ phɔ̂ɔ

หนึ่งพัน บาท

For one thousand baht.

n̶ù̶ŋ-phan bàat

คุณ มงคล เป็น พนักงานขาย ที่ เก่ง มาก จริง จริง

Mr. Mongkhon is a truly excellent sales rep.

khun moŋ-khon pen pha-nák-ŋaan-khăay thîi kèŋ mâak jiŋ jiŋ

บทที่ ๑๐ — คุณตา ถาม หนึ่งล้าน คำถาม · Chapter 10 — Grandpa Asks One Million Questions

ใน ห้องนั่งเล่น มี ผู้ชาย เก่า แก่ นั่ง บน โซฟา

In the living room, a very old man sits on the sofa.

nai hôŋ-nâŋ-lên mii phûu-chaay kàu kɛ̀ɛ nâŋ bon soo-faa

เขา คือ คุณตา

He is Grandpa.

kháu kh~~uu~~ khun-taa

ข้างหน้า เขา มี โทรทัศน์ แต่ โทรทัศน์ ปิด

In front of him there is a television, but the television is off.

khâaŋ-nâa kháu mii thoo-ra-thát, tɛ̀ɛ thoo-ra-thát pìt

คุณตา ชอบ ดู คน ไม่ ชอบ ดู โทรทัศน์

Grandpa likes watching people, not television.

khun-taa chɔ̂ɔp duu khon, mâi chɔ̂ɔp duu thoo-ra-thát

มุทิตา พูด ว่า คุณตา ชอบ ถาม

Muthita says: Grandpa likes to ask questions.

khun-taa chɔ̂ɔp thăam

ชอบ ถาม แปล ว่า อะไร

What does "likes to ask" mean?

chɔ̂ɔp thăam plɛɛ wâa ʔa-rai?

ผม จะ รู้ ใน สาม สอง หนึ่ง

I am about to find out in three, two, one.

phŏm jà rúu nai săam, sɔ̌ɔŋ, n~~ùu~~ŋ

คุณตา ถาม ว่า คุณ อายุ เท่าไหร่ อายุ กี่ ปี

Grandpa asks: how old are you? How many years?

khun ʔaa-yú thâu-rài? ʔaa-yú kìi pii?

ผม อายุ สามสิบเอ็ด ปี ครับ

I am thirty-one years old.

phŏm ʔaa-yú săam-sìp-ʔèt pii khráp

คุณ เกิด ปี อะไร

What year were you born?

khun kɛ̀ɛt pii ʔa-rai?

ผม เกิด ปี ค.ศ. หนึ่งพัน ครับ เอ่อ ไม่ใช่

I was born in AD one thousand... uh, no.

phǒm kɛ̀ɛt pii khɔɔ-sɔ̌ɔ nɯ̀ŋ-phan khráp... ʔɛ̀ɛ, mâi châi

คุณตา หัวเราะ

Grandpa laughs.

khun-taa hŭa-rɔ́

เขา พูด ว่า ค.ศ. คือ คริสต์ศักราช

He says: AD is the Christian Era.

khɔɔ-sɔ̌ɔ khɯɯ khrís-ta-sàk-ka-râat

พ.ศ. คือ พุทธศักราช

BE is the Buddhist Era.

phɔɔ-sɔ̌ɔ khɯɯ phút-tha-sàk-ka-râat

พ.ศ. คือ ค.ศ. บวก ห้าร้อยสี่สิบสาม

BE is AD plus five hundred forty-three.

phɔɔ-sɔ̌ɔ khɯɯ khɔɔ-sɔ̌ɔ bùak hâa-rɔ́ɔy-sìi-sìp-sǎam

ผม คิด ช้า ช้า

I calculate very slowly.

phǒm khít cháa cháa

คุณตา ถาม ว่า วันเกิด ของ คุณ เมื่อไหร่

Grandpa asks: when is your birthday?

wan-kɛ̀ɛt khɔ̌ɔŋ khun mɯ̂a-rài?

วัน อะไร วันไหน เดือน อะไร เดือนไหน ปี อะไร ปีไหน

What day? Which day? What month? Which month? What year? Which year?

wan ʔa-rai? wan-năi? dɯan ʔa-rai? dɯan-năi? pii ʔa-rai? pii-năi?

วันที่ เท่าไหร่ เกิด กี่ โมง เกิด ตอนไหน

What date? Born at what time? Born at which time of day?

wan-thîi thâu-rài? kɛ̀ɛt kìi mooŋ? kɛ̀ɛt tɔɔn-năi?

คำถาม มา เร็ว เหมือน รถ ของ คนขับรถ

The questions come as fast as the taxi driver's car.

kham-thăam maa rew mu̯an rót khɔ̆ɔŋ khon-khàp-rót

ผม พูด ว่า ผม เกิด วัน อังคาร ครับ

I say: I was born on a Tuesday.

phŏm kə̀ət wan ʔaŋ-khaan khráp

วันที่ ยี่สิบเอ็ด เดือน กุมภาพันธ์

On the twenty-first of February.

wan-thîi yîi-sìp-ʔèt du̯an kum-phaa-phan

คุณตา พูด ว่า ดี มาก แล้ว วัน ใน สัปดาห์ มี วัน อะไร บ้าง

Grandpa says: very good! Now — what are the days of the week?

dii mâak! lɛ́ɛw wan nai sàp-daa mii wan ʔa-rai bâaŋ?

นี่ คือ การ สอบ จริง จริง

This is a real exam.

nîi khu̯u̯ kaan sɔ̀ɔp jiŋ jiŋ

วัน จันทร์ วัน อังคาร วัน พุธ

Monday, Tuesday, Wednesday...

wan jan, wan ʔaŋ-khaan, wan phút...

วัน พฤหัส วัน ศุกร์ วัน เสาร์ วัน อาทิตย์

Thursday, Friday, Saturday, Sunday!

wan pha-rú̯-hàt, wan sùk, wan său, wan ʔaa-thít!

คุณตา พูด ว่า เก่ง มาก แล้ว เดือน มี อะไร บ้าง

Grandpa says: well done! And the months?

kèŋ mâak! lɛ́ɛw du̯an mii ʔa-rai bâaŋ?

มกราคม กุมภาพันธ์ มีนาคม เมษายน

January, February, March, April...

ma-ka-raa-khom, kum-phaa-phan, mii-naa-khom, mee-săa-yon...

พฤษภาคม มิถุนายน กรกฎาคม สิงหาคม

May, June, July, August...

phrú̯t-sà-phaa-khom, mí-thù-naa-yon, ka-ra-ka-daa-khom, sĭŋ-hăa-khom...

กันยายน ตุลาคม พฤศจิกายน ธันวาคม

September, October, November, December!

kan-yaa-yon, tù-laa-khom, phrʉ́t-sa-jì-kaa-yon, than-waa-khom!

สิบสอง เดือน ครับ ผม รู้ ทุก เดือน

Twelve months! I know every month!

sìp-sɔ̌ɔŋ dʉan khráp! phǒm rúu thúk dʉan!

คุณตา ถาม ว่า คุณ มา ประเทศ ไทย เมื่อไหร่

Grandpa asks: when did you come to Thailand?

khun maa pra-thêet thai mʉ̂a-rài?

เดือนที่แล้ว เหรอ ปีที่แล้ว เหรอ

Last month? Last year?

dʉan-thîi-lɛ́ɛw rə̌ə? pii-thîi-lɛ́ɛw rə̌ə?

ผม มา เดือนที่แล้ว ครับ ปีนี้ ครับ

I came last month. This year.

phǒm maa dʉan-thîi-lɛ́ɛw khráp. pii-níi khráp

เดือนนี้ ผม เรียน ภาษาไทย เดือนหน้า ผม จะ พูด เก่ง

This month, I study Thai. Next month, I will speak well.

dʉan-níi phǒm rian phaa-sǎa thai. dʉan-nâa phǒm jà phûut kèŋ

ปีหน้า ผม จะ พูด เก่ง มาก

Next year, I will speak very well.

pii-nâa phǒm jà phûut kèŋ mâak

คุณตา ถาม ว่า คุณ เรียน กี่ ชั่วโมง กี่ วัน กี่ เดือน

Grandpa asks: how many hours have you studied? How many days? How many months?

khun rian kìi chûa-mooŋ? kìi wan? kìi dʉan?

ผม พูด ว่า ทุก วัน สอง ชั่วโมง ครับ สาม อาทิตย์ แล้ว ครับ

I say: two hours every day. Three weeks now.

thúk wan sɔ̌ɔŋ chûa-mooŋ khráp. sǎam ʔaa-thít lɛ́ɛw khráp

คุณตา ถาม ว่า วันหยุด ของ ไทย มี วัน อะไร บ้าง

Grandpa asks: what are the Thai holidays?

wan-yùt khɔ̌ɔŋ thai mii wan ʔa-rai bâaŋ?

ผม เปิด สมุด เร็ว มาก

I open the notebook very fast.

phŏm pèət sa-mùt rew mâak

วันปีใหม่ วันเด็ก วันสงกรานต์ ครับ

New Year's Day, Children's Day, Songkran!

wan-pii-mài, wan-dèk, wan-sŏŋ-kraan khráp!

วันแม่ เดือน สิงหาคม วันพ่อ เดือน ธันวาคม ครับ

Mother's Day in August, Father's Day in December!

wan-mêɛ dɯ̀an sĭŋ-hăa-khom, wan-phôɔ dɯ̀an than-waa-khom khráp!

และ วันนี้ คือ วันเกิด ของ พ่อ ของ มุทิตา ครับ

And today is Muthita's dad's birthday!

lɛ́ wan-níi khɯ̀ɯ wan-kèət khŏɔŋ phôɔ khŏɔŋ mú-thí-taa khráp!

คุณตา ยิ้ม ใหญ่ มาก

Grandpa smiles very big.

khun-taa yím yài mâak

เขา พูด ว่า คำถาม สุดท้าย

He says: last question.

kham-thăam sùt-tháay

คำ ปฏิเสธ ของ เป็น คือ อะไร

What is the negative of "pen"?

kham pa-tì-sèet khŏɔŋ "pen" khɯ̀ɯ ʔa-rai?

ผม พูด ว่า ไม่ใช่ ครับ

I say: "mâi châi"!

mâi châi khráp!

ถูก ต้อง คุณ ไม่ใช่ นักเรียน ที่ แย่ เลย

Correct! You are not a bad student at all.

thùuk tôŋ! khun mâi châi nák-rian thîi yɛ̂ɛ ləəy

หยุด ได้ แล้ว ตา ไป กิน ข้าว กัน

That's enough now, Grandpa. Let's go eat.

yùt dâai lɛ́ɛw, taa. pai kin khâaw kan

แม่ ของ มุทิตา เรียก จาก ห้อง อาหาร

Muthita's mother calls from the dining room.

mɛ̂ɛ khŏɔŋ mú-thí-taa rîak jàak hôŋ ʔaa-hăan

ขณะ นี้ หนึ่ง ทุ่ม ตรง

At this moment, it is exactly seven PM.

kha-nà níi nɯ̀ŋ thûm troŋ

ตอนค่ำ มา ถึง แล้ว

The early evening has arrived.

tɔɔn-khâm maa thɯ̌ŋ lɛ́ɛw

บทที่ ๑๐.๕ — เกม ของ คุณตา · Chapter 10½ — Grandpa's Game

ก่อน อาหาร คุณตา พูด ว่า เรา จะ เล่น เกม

Before the food, Grandpa says: we will play a game.

kɔ̀ɔn ʔaa-hăan, khun-taa phûut wâa rau jà lên keem

เกม ชื่อ ถาม เร็ว ตอบ เร็ว

The game is called: Fast Question, Fast Answer.

keem chûu: thăam rew, tɔ̀ɔp rew

นักเรียน จีออส ทุก คน รู้ เกม นี้

Every GEOS student knows this game.

nák-rian jii-ʔɔ́s thúk khon rúu keem níi

คุณตา ถาม เต้ ว่า คุณ คือ ใคร

Grandpa asks Te: who are you?

khun khuu khrai?

เต้ พูด ว่า ผม คือ เต้ ผม เป็น นักเรียน

Te says: I am Te! I am a student!

phŏm khuu têe! phŏm pen nák-rian!

คุณตา ถาม ฝน ว่า คุณ เป็น ใคร

Grandpa asks Fon: and who are you?

khun pen khrai?

ฝน พูด ว่า ฉัน เป็น ผู้หญิง และ ผม เป็น ผู้ชาย ไม่ใช่

Fon says: I am a girl — and "I am a man"... is wrong for me!

chán pen phûu-yĭŋ! lɛ́ "phŏm pen phûu-chaay" — mâi châi săm-ràp chán!

ทุก คน หัวเราะ

Everyone laughs.

thúk khon hŭa-rɔ́

คุณตา ถาม ว่า พวกเรา เป็น ใคร

Grandpa asks: who are we?

phûak-rau pen khrai?

ฝน พูด ว่า พวกเรา เป็น ครอบครัว

Fon says: we are a family!

phûak-rau pen khrɔ̂ɔp-khrua!

คุณยาย พูด ว่า และ ฉัน เป็น อาจารย์ ของ เกม นี้

Grandma says: and I am the teacher of this game.

lɛ́ chán pen ʔaa-jaan khɔ̌ɔŋ keem níi

คุณตา ถาม แม่ ว่า ใคร เป็น หมอ

Grandpa asks Mom: who is a doctor?

khrai pen mɔ̌ɔ?

แม่ พูด ว่า ฉัน เป็น หมอ ค่ะ หมอ หรือ แพทย์ คำ เดียว กัน

Mom says: I am a doctor. "Mor" or "phaet" — same word.

chán pen mɔ̌ɔ khâ. mɔ̌ɔ rʉ̌ʉ phɛ̂ɛt — kham diaw kan

เต้ ชี้ ที่ แม่ และ พูด ว่า เขา เป็น หมอ

Te points at his aunt and says: she is a doctor!

kháu pen mɔ̌ɔ!

เขา เป็น หมอ ที่ โรงพยาบาล ใหญ่

She is a doctor at a big hospital.

kháu pen mɔ̌ɔ thîi rooŋ-pha-yaa-baan yài

คุณตา ดู มุทิตา และ ถาม ว่า เขา ชื่อ อะไร

Grandpa looks at Muthita and asks me: what is her name?

kháu chʉ̂ʉ ʔa-rai?

มุทิตา ครับ และ ฉัน คือ ลิซ่า ไม่ใช่ ครับ

"Muthita!" — and "I am Lisa" is not correct here.

mú-thí-taa khráp! lɛ́ "chán khʉʉ lí-săa" — mâi châi khráp!

คุณตา พูด ว่า ถูก ต้อง ลิซ่า เป็น นักเรียน เก่า ของ เกม นี้

Grandpa says: correct! Lisa is an old student of this game.

thùuk tɔ̂ŋ! lí-săa pen nák-rian kàu khɔ̌ɔŋ keem níi

คุณตา ถาม ผม ว่า ผม คือ ใคร

Grandpa asks me: who am I?

phǒm khʉʉ khrai?

คุณ คือ คุณตา ครับ

You are Grandpa!

khun khɯɯ khun-taa khráp!

เขา พูด ว่า ไม่ใช่ คุณ คือ คุณมงคล

He says: wrong! You are Mr. Mongkhon!

mâi châi! khun khɯɯ khun-moŋ-khon!

คุณ มงคล พูด ว่า ผม เหรอ

Mr. Mongkhon says: me?!

phŏm rə̌ə?!

เกม นี้ ยาก สำหรับ ทุก คน

This game is hard for everyone.

keem níi yâak săm-ràp thúk khon

คุณตา ถาม ว่า พวกคุณ เป็น คน อะไร

Grandpa asks: what nationality are you all?

phûak-khun pen khon ʔa-rai?

เชื้อชาติ ของ พวกเรา คือ อะไร

What is our nationality?

chɯ́a-châat khɔ̌ɔŋ phûak-rau khɯɯ ʔa-rai?

ทุก คน พูด ว่า พวกเรา เป็น คนไทย

Everyone says: we are Thai!

phûak-rau pen khon thai!

ฉัน เป็น คนไทย ฉัน เป็น คนไทย ฉัน เป็น คนไทย

"I am Thai! I am Thai! I am Thai!"

chán pen khon thai! chán pen khon thai! chán pen khon thai!

ผม พูด ช้า หนึ่ง วินาที: ผม เป็น คนอังกฤษ ครับ

I am one second slow: I am English!

phŏm pen khon ʔaŋ-krìt khráp!

คุณตา ถาม น้า ว่า คุณ ทำงาน ที่ไหน

Grandpa asks Aunt: where do you work?

khun tham-ŋaan thîi-năi?

น้า เป็น พยาบาล แต่ สามี ของ น้า ทำงาน ที่ สถานทูต ญี่ปุ่น

Aunt is a nurse, but Aunt's husband works at the Japanese embassy.

náa pen pha-yaa-baan, tɛ̀ɛ sǎa-mii khɔ̌ɔŋ náa tham-ŋaan thîi sa-thǎan-thûut yîi-pùn

เขา เป็น เลขานุการ ของ ผู้จัดการ ใหญ่

He is the secretary of the big manager.

kháu pen lee-khǎa-nú-kaan khɔ̌ɔŋ phûu-jàt-kaan yài

เลขา ผู้ชาย ก็ มี ครับ

Male secretaries exist too!

lee-khǎa phûu-chaay kɔ̂ɔ mii khráp!

คุณตา ถาม ผม ว่า คุณ เป็น คน อะไร

Grandpa asks me: what is your nationality?

khun pen khon ʔa-rai?

ผม เป็น คนอังกฤษ ครับ ผม พูด เร็ว ครั้ง นี้

I am English! I say it fast this time.

phǒm pen khon ʔaŋ-krìt khráp! phǒm phûut rew khráŋ níi

คุณตา ถาม ว่า คุณ มา จาก ที่ไหน

Grandpa asks me: where are you from?

khun maa jàak thîi-năi?

ผม มา จาก ประเทศ อังกฤษ ครับ

I come from England.

phǒm maa jàak pra-thêet ʔaŋ-krìt khráp

เขา ถาม น้า ว่า ปีที่แล้ว คุณ ไปเที่ยว ประเทศ อะไร

He asks Aunt: last year, what countries did you travel to?

pii-thîi-lɛ́ɛw khun pai-thîaw pra-thêet ʔa-rai?

น้า พูด ว่า ประเทศ กัมพูชา และ ประเทศ ไต้หวัน ค่ะ

Aunt says: Cambodia and Taiwan!

pra-thêet kam-phuu-chaa lɛ́ pra-thêet tâi-wǎn khâ

สวย ทุก ประเทศ ค่ะ

Every country was beautiful.

sǔay thúk pra-thêet khâ

คุณตา ถาม เต้ ว่า นี่ คือ อะไร

Grandpa asks Te: what is this?

nîi khuu ʔa-rai?

เต้ ดู มือ ของ คุณตา แและ พูด ว่า นั่น คือ หนังสือ

Te looks at Grandpa's hand and says: that is a book!

nân khuu năŋ-sŭu!

ไม่ใช่ นี่ คือ เมนู อาหาร

Wrong! This is the food menu!

mâi châi! nîi khuu mee-nuu ʔaa-hăan!

คุณตา ถาม ว่า คุณ จะ มา ไหม ปีหน้า

Grandpa asks me: will you come next year?

khun jà maa mái, pii-nâa?

ผม พูด ว่า ฉัน จะ มา เอ่อ ผม จะ มา ครับ

I say: "chan ja ma"... uh... "PHOM ja ma," I will come!

chán jà maa... ʔəə... phŏm jà maa khráp!

ฉัน สำหรับ ผู้หญิง ผม สำหรับ ผู้ชาย

"Chan" for women. "Phom" for men.

chán săm-ràp phûu-yĭŋ. phŏm săm-ràp phûu-chaay

สมุด ของ ผม รู้ แต่ ปาก ของ ผม ลืม

My notebook knows. My mouth forgets.

sa-mùt khŏɔŋ phŏm rúu. tɛ̀ɛ pàak khŏɔŋ phŏm luum

คุณตา พูด ว่า คำถาม สุดท้าย ของ เกม: ที่โน่น มี อะไร

Grandpa says: last question of the game — what's over there?

thîi-nôon mii ʔa-rai?

เขา ชี้ ที่ ครัว

He points at the kitchen.

kháu chíi thîi khrua

ทุก คน พูด ว่า อาหาร

Everyone says: FOOD!

ʔaa-hăan!

เกม จบ ทุก คน ไป โต๊ะ อาหาร เร็ว มาก

Game over. Everyone goes to the dinner table very fast.

keem jòp. thúk khon pai tó ʔaa-hăan rew mâak

บทที่ ๑๑ — อาหาร ค่ำ วันเกิด · Chapter 11 — The Birthday Dinner

บน โต๊ะ มี อาหาร เหมือน ตลาด เล็ก หนึ่ง ตลาด

On the table there is food like one small market.

bon tó mii ʔaa-hăan mw̆an ta-làat lék nù̱ŋ ta-làat

มี ข้าวสวย ร้อน ร้อน และ ข้าวเปล่า สำหรับ ทุก คน

There is hot steamed rice — plain rice for everyone.

mii khâaw-sŭay rɔ́ɔn rɔ́ɔn, lɛ́ khâaw-plàau săm-ràp thúk khon

มี ผัดไทย กุ้ง ใหญ่

There is phat thai with big prawns.

mii phàt-thai kûŋ yài

มี แกงเขียวหวาน ไก่ และ มัสมั่น เนื้อ

There are green curry with chicken and beef massaman.

mii kɛɛŋ-khĭaw-wăan kài, lɛ́ mát-sa-màn nw̆a

มัสมั่น เนื้อ มี รส หวาน เค็ม แล้วก็ เปรี้ยว นิดหน่อย

The beef massaman is sweet, salty, and slightly sour.

mát-sa-màn nw̆a mii rót wăan, khem, lɛ́ɛw-kɔ̂ɔ prîaw nít-nɔ̀y

มี ผัดผงกะหรี่ ปู และ ปลาหมึก

There is curry stir-fry with crab and squid.

mii phàt-phŏŋ-kà-rìi puu lɛ́ plaa-mù̱k

มี ปลา ใหญ่ หนึ่ง ตัว และ หอย ใน จาน สวย

There is one big fish, and shellfish on a beautiful plate.

mii plaa yài nù̱ŋ tua, lɛ́ hɔ̆ɔy nai jaan sŭay

มี หมู หวาน และ เนื้อแกะ ก็ มี

There is sweet pork, and there is even lamb.

mii mŭu wăan, lɛ́ nw̆a-kɛ̀ kɔ̂ɔ mii

อาหารทะเล ทุก อย่าง มา จาก ตลาด ตอนเช้า

All the seafood came from the market this morning.

ʔaa-hăan-tha-lee thúk yàaŋ maa jàak ta-làat tɔɔn-cháau

คุณ มงคล เปิด เบียร์ เย็น เย็น

Mr. Mongkhon opens ice-cold beers.

khun moŋ-khon pèət bia yen yen

ไม่ มี เบียร์ เย็น เย็น เหรอ ไม่ใช่ ปัญหา ที่ บ้าน นี้

"No cold beer?" is not a problem at this house.

mâi mii bia yen yen rə̌ə? mâi châi pan-hă̌a thîi bâan níi

คุณตา ดื่ม เหล้า เล็ก หนึ่ง แก้ว

Grandpa drinks one small glass of liquor.

khun-taa dɯ̀ɯm lâu lék nɯ̀ŋ kɛ̂ɛw

เด็ก เด็ก ดื่ม น้ำอัดลม และ โซดา หวาน

The kids drink soft drinks and sweet soda.

dèk dèk dɯ̀ɯm náam-ʔàt-lom lɛ́ soo-daa wă̌an

คุณยาย ดื่ม ชา ร้อน กับ น้ำแร่

Grandma drinks hot tea, with mineral water.

khun-yaay dɯ̀ɯm chaa rɔ́ɔn, kàp náam-rɛ̂ɛ

แล้ว พ่อ ของ มุทิตา มา

Then Muthita's father arrives.

lɛ́ɛw phɔ̂ɔ khɔ̌ɔŋ mú-thí-taa maa

เขา ทำงาน ที่ บริษัท ใหญ่ เขา เป็น ผู้จัดการ

He works at a big company. He is a manager.

kháu tham-ŋaan thîi bɔɔ-ri-sàt yài. kháu pen phûu-jàt-kaan

วันนี้ เขา มี ประชุม ตั้งแต่ เก้า โมง เช้า ถึง หก โมง เย็น

Today he had meetings from nine AM to six PM.

wan-níi kháu mii pra-chum tâŋ-tɛ̀ɛ kâau mooŋ cháau thɯ̌ŋ hòk mooŋ yen

ใน วันเกิด ของ เขา แย่ มาก

On his own birthday. Terrible.

nai wan-kə̀ət khɔ̌ɔŋ kháu. yɛ̂ɛ mâak

พ่อ ตัวสูง ผอม และ ใจดี

Dad is tall, thin, and kind.

phɔ̂ɔ tua-sŭuŋ, phɔ̌ɔm, lɛ́ jai-dii

เขา ไม่ อ้วน ไม่ เตี้ย และ ไม่ ใจร้าย เลย

He is not fat, not short, and not mean at all.

kháu mâi ʔûan, mâi tîa, lɛ́ mâi jai-ráay ləəy

ผม พูด ว่า สวัสดี ครับ สุขสันต์ วันเกิด ครับ

I say: hello! Happy birthday!

sà-wàt-dii khráp! sùk-săn wan-kèət khráp!

และ ผม เปิด กระเป๋า ใหญ่ ของ ผม

And I open my big bag.

lɛ́ phŏm pèət kra-pău yài khx̌ɔŋ phŏm

นี่ คือ ทุเรียน ที่ ดี ที่สุด ใน ประเทศ ไทย ครับ

This is the best durian in Thailand!

nîi kh~~uu~~ thú-rian thîi dii thîi-sùt nai pra-thêet thai khráp!

บ้าน เงียบ

The house goes quiet.

bâan ŋîap

เงียบ มาก

Very quiet.

ŋîap mâak

พ่อ ดู ทุเรียน ทุเรียน ดู พ่อ

Dad looks at the durian. The durian looks at Dad.

phôɔ duu thú-rian. thú-rian duu phôɔ

มุทิตา พูด เบา เบา ว่า นิค ขา พ่อ ไม่ ชอบ ทุเรียน

Muthita says very softly: Nick... Dad doesn't like durian.

ník khăa... phôɔ mâi chôɔp thú-rian

อะไร นะ

What?!

ʔa-rai ná?!

แต่ สมุด ของ ผม บอก ว่า

But my notebook says—

tɛ̀ɛ sa-mùt khx̌ɔŋ phŏm bɔ̀ɔk wâa—

ผม เปิด สมุด

I open the notebook.

phŏm pə̀ət sa-mùt

ใน สมุด ผม เขียน ว่า: ทุเรียน = พ่อ ชอบ

In the notebook I wrote: durian = Dad likes.

nai sa-mùt phŏm khĭan wâa: thú-rian = phɔ̂ɔ chɔ̂ɔp

มุทิตา ดู สมุด และ หัวเราะ จน ร้องไห้

Muthita looks at the notebook and laughs until she cries.

mú-thí-taa duu sa-mùt lɛ́ hŭa-rɔ́ jon rɔ́ɔŋ-hâai

เขา พูด ว่า นิค ฉัน พูด ว่า พ่อ ไม่ ชอบ ทุเรียน

She says: Nick, I said Dad does NOT like durian!

ník! chán phûut wâa phɔ̂ɔ MÂI chɔ̂ɔp thú-rian!

แต่ แม่ ชอบ ทุเรียน มาก เลย

But MOM really loves durian!

tɛ̀ɛ mɛ̂ɛ chɔ̂ɔp thú-rian mâak ləəy!

หนึ่ง คำ เดียว: ไม่

One single word: "not."

nɯ̀ŋ kham diaw: mâi

คำ เล็ก ปัญหา ใหญ่

Small word. Big problem.

kham lék. pan-hăa yài

แต่ แม่ ของ มุทิตา ยิ้ม ใหญ่ ที่สุด ใน ห้อง

But Muthita's mother has the biggest smile in the room.

tɛ̀ɛ mɛ̂ɛ khɔ̌ɔŋ mú-thí-taa yím yài thîi-sùt nai hɔ̂ŋ

เขา พูด ว่า ลูก เขย ที่ ดี ที่สุด

She says: the best son-in-law!

lûuk khə̌əy thîi dii thîi-sùt!

มุทิตา พูด ว่า แม่ เขา เป็น แฟน ค่ะ ยัง ไม่ใช่ สามี

Muthita says: Mom! He's a boyfriend! Not a husband yet!

mɛ̂ɛ! kháu pen fɛɛn khâ! yaŋ mâi châi săa-mii!

คุณยาย พูด ว่า ยัง

Grandma says: "yet."

yaŋ

ทุก คน กิน และ ทาน และ หัวเราะ

Everyone eats — and dines — and laughs.

thúk khon kin, lɛ́ thaan, lɛ́ hŭa-rɔ́

พ่อ ชอบ ขนม มาก

Dad, it turns out, loves dessert.

phɔ̂ɔ chɔ̂ɔp kha-nŏm mâak

มี ขนมไทย ขนมโตเกียว และ ขนมเค้ก วันเกิด

There are Thai desserts, mini pancake rolls, and a birthday cake.

mii kha-nŏm-thai, kha-nŏm-too-kiaw, lɛ́ kha-nŏm-khéek wan-kàət

เค้ก เขียน ว่า ห้าสิบเก้า

The cake says: fifty-nine.

khéek khĭan wâa hâa-sìp-kâau

ผม พูด ว่า ห้าสิบเก้า ผม รู้ คำ นี้ จาก ห้องเรียน ครับ

I say: fifty-nine! I know this word from the classroom!

hâa-sìp-kâau! phŏm rúu kham níi jàak hɔ̂ŋ-rian khráp!

และ มี ข้าวเหนียวมะม่วง

And there is mango sticky rice.

lɛ́ mii khâaw-nĭaw-má-mûaŋ

ฝน พูด ว่า ฉัน ชอบ ขนมไทย

Fon says: I like Thai desserts!

chán chɔ̂ɔp kha-nŏm-thai!

เต้ ตัวเตี้ย แต่ มือ ของ เขา เร็ว ที่สุด ที่ โต๊ะ ขนม

Te is short, but his hands are the fastest at the dessert table.

têe tua-tîa, tɛ̀ɛ m~~uu~~ khŏɔŋ kháu rew thîi-sùt thîi tó kha-nŏm

พ่อ ถาม ผม ว่า คุณ เรียน ภาษาไทย อย่างไร

Dad asks me, formally: how do you study Thai?

khun rian phaa-săa thai yàaŋ-rai?

ทุก วัน ครับ ผม ไม่ ขี้เกียจ ครับ

Every day! I am not lazy!

thúk wan khráp. phŏm mâi khîi-kiat khráp

แม่ กิน ทุเรียน ของ ผม กับ ข้าวเหนียว

Mom eats my durian with the sticky rice.

mɛ̂ɛ kin thú-rian khɔ̌ɔŋ phǒm kàp khâaw-nǐaw

เขา พูด ว่า หอม มาก อร่อย ที่สุด ใน ปีนี้

She says: so fragrant! The most delicious this year!

hɔ̌ɔm mâak! ʔa-rɔ̀y thîi-sùt nai pii-níi!

คุณ มงคล ดู ผม และ ยิ้ม

Mr. Mongkhon looks at me and smiles.

khun moŋ-khon duu phǒm lɛ́ yím

หนึ่งพัน บาท ใช้ ดี มาก

One thousand baht, very well spent.

nù̬ŋ-phan bàat. chái dii mâak

แล้ว แม่ กิน ทุเรียน มาก ไป

Then Mom eats too much durian.

lɛ́ɛw mɛ̂ɛ kin thú-rian mâak pai

แม่ พูด ว่า ฉัน ไม่ ค่อย สบาย

Mom says: I'm not quite well...

chán mâi khɔ̂y sa-baay...

พ่อ หัวเราะ และ พูด ว่า เขา ป่วย เพราะ ทุเรียน เขา ไม่ สบาย แต่ เขา มี ความ สุข

Dad laughs and says: she's sick because of durian. She's unwell — but happy.

kháu pùay phrɔ́ thú-rian. kháu mâi sa-baay — tɛ̀ɛ kháu mii khwaam sùk

โชค ดี ที่ หมอ อยู่ ใน บ้าน นี้

Luckily, the doctor lives in this house.

chôok dii thîi mɔ̌ɔ yùu nai bâan níi

หมอ คือ คน ป่วย ค่ำ นี้

The doctor IS the patient tonight.

mɔ̌ɔ khù̬ù̬ khon pùay khâm níi

ตอนดึก ทุก คน กลับ บ้าน

Late at night, everyone goes back home.

tɔɔn-dù̬k, thúk khon klàp bâan

คุณตา นอน บน โซฟา ก่อน สาม ทุ่ม

Grandpa falls asleep on the sofa before nine PM.

khun-taa nɔɔn bon soo-faa kɔ̀ɔn sǎam thûm

ตอนกลางคืน อากาศ เย็น สบาย

At nighttime, the air is cool and comfortable.

tɔɔn-klaaŋ-khuunn ʔaa-kàat yen sa-baay

ตอนกลางวัน ประเทศ ไทย ร้อน แต่ ตอนกลางคืน ใจดี

In the daytime Thailand is hot, but at night it is kind.

tɔɔn-klaaŋ-wan pra-thêet thai rɔ́ɔn, tὲɛ tɔɔn-klaaŋ-khuunn jai-dii

พ่อ พูด กับ ผม ที่ ประตู

Dad speaks to me at the door.

phɔ̂ɔ phûut kàp phǒm thîi pra-tuu

เขา พูด ช้า ช้า สำหรับ ผม

He speaks very slowly, for me.

kháu phûut cháa cháa, sǎm-ràp phǒm

ปีหน้า มา อีก นะ

Next year, come again, OK?

pii-nâa maa ʔìik ná

แต่ ปีหน้า ไม่ มี ทุเรียน นะ

But next year — no durian, OK?

tὲɛ pii-nâa mâi mii thú-rian ná

ผม พูด ว่า ครับ ปีหน้า ผม จะ ซื้อ มังคุด ครับ

I say: yes sir. Next year I will buy mangosteens.

khráp. pii-nâa phǒm jà súu maŋ-khút khráp

มังคุด เข้าใจ ทุก คน

Mangosteens understand everyone.

maŋ-khút khâo-jai thúk khon

จบ · The End

เรื่อง นี้ จบ ที่ นี่ แต่ ภาษาไทย ของ นิค ไป เที่ยว ต่อ

This story ends here, but Nick's Thai keeps traveling on.

rʉ̂aŋ níi jòp thîi nîi, tɛ̀ɛ phaa-sǎa thai khɔ̌ɔŋník pai thîaw tɔ̀ɔ

บทที่ ๑๓ — ที่ ตลาด · Chapter 13 — At the Market

วันนี้ นิก ไป ตลาด

Today Nick goes to the market.

wan-níiník pai ta-làat

นิก อยาก ซื้อ ของ สำหรับ วันเกิด ของ พ่อ

Nick wants to buy things for Dad's birthday.

ník yàak sɯ́ɯ khɔ̌ɔŋ săm-ràp wan-kə̀ət khɔ̌ɔŋ phɔ̂ɔ

ที่ ตลาด มี ของ มาก มาย

At the market there are many things.

thîi ta-làat mii khɔ̌ɔŋ mâak maai

ทุก อย่าง อยู่ ที่ นี่

Everything is here.

thúk yàaŋ yùu thîi nîi

นิก ถาม แม่ค้า ว่า อัน นี้ เท่าไหร่

Nick asks the vendor: how much is this one?

ník thăam mɛ̂ɛ-kháa wâa ʔan níi thâu-rài

แม่ค้า พูด ว่า ไม้กวาด อัน นี้ ราคา ห้าสิบ บาท

The vendor says: this broom is fifty baht.

mɛ̂ɛ-kháa phûut wâa máai-kwàat ʔan níi raa-khaa hâa-sìp bàat

แพง ไป

Too expensive.

phɛɛŋ pai

ลด ได้ ไหม

Can you lower the price?

lót dâai măi

แม่ค้า ยิ้ม และ พูด ว่า สี่สิบ ห้า บาท

The vendor smiles and says forty-five baht.

mɛ̂ɛ-kháa yím lɛ́ phûut wâa sìi-sìp hâa bàat

นิก พูด ว่า เอา อัน นี้

Nick says: I'll take this one.

ník phûut wâa ʔau ʔan níi

แล้ว มีด อัน นั้น ล่ะ

And that knife over there?

lɛ́ɛw mîit ʔan nán lâ

มีด หนึ่ง อัน ราคา หกสิบ บาท

One knife is sixty baht.

mîit nɯ̀ŋ ʔan raa-khaa hòk-sìp bàat

นิก ซื้อ ช้อน สอง อัน และ ส้อม สอง อัน

Nick buys two spoons and two forks.

ník sɯ́ɯ chɔ́ɔn sɔ̌ɔŋ ʔan lɛ́ sɔ̂ɔm sɔ̌ɔŋ ʔan

เขา ซื้อ จาน สาม ใบ และ ชาม สาม ใบ

He buys three plates and three bowls.

kháu sɯ́ɯ jaan sǎam bai lɛ́ chaam sǎam bai

เขา ซื้อ แก้ว สี่ ใบ

He buys four glasses.

kháu sɯ́ɯ kɛ̂ɛw sìi bai

แม่ค้า มี น้ำ ขวด ใหญ่ และ น้ำ กระป๋อง เล็ก

The vendor has big water bottles and small water cans.

mɛ̂ɛ-kháa mii náam khùat yài lɛ́ náam krà-pɔ̌ŋ lék

นิก ซื้อ น้ำ สอง ขวด และ น้ำ หนึ่ง กระป๋อง

Nick buys two bottles of water and one can.

ník sɯ́ɯ náam sɔ̌ɔŋ khùat lɛ́ náam nɯ̀ŋ krà-pɔ̌ŋ

เขา อยาก ได้ ดอกไม้ ด้วย

He also wants flowers.

kháu yàak dâai dɔ̀ɔk-máai dûai

ดอกไม้ สวย ดอก นี้ ราคา เท่าไหร่

How much is this pretty flower?

dɔ̀ɔk-máai sŭay dɔ̀ɔk níi raa-khaa thâu-rài

ดอก ละ สิบ บาท

Ten baht each.

dɔ̀ɔk lá sìp bàat

นิก ซื้อ ดอกไม้ เจ็ด ดอก

Nick buys seven flowers.

ník sɯ́ɯ dɔ̀ɔk-máai jèt dɔ̀ɔk

ที่ ร้าน มี เทียน สวย ๆ

The shop has pretty candles.

thîi ráan mii thian sŭay sŭay

นิก ซื้อ เทียน สาม เล่ม

Nick buys three candles.

ník sɯ́ɯ thian săam lêm

แม่ พูด ว่า ซื้อ ปากกา หนึ่ง ด้าม และ ดินสอ หนึ่ง แท่ง ด้วย

Mom says: buy one pen and one pencil too.

mɛ̂ɛ phûut wâa sɯ́ɯ pàak-kaa nɯ̀ŋ dâam lɛ́ din-sɔ̌ɔ nɯ̀ŋ thɛ̂ŋ dûai

นิก เขียน ตัวอักษร ไทย ใน สมุด

Nick writes Thai letters in the notebook.

ník khĭan tua-ʔàk-sɔ̌ɔn thai nai sa-mùt

ที่ ตลาด มี เสื้อ กางเกง และ กระโปรง

At the market there are shirts, pants, and skirts.

thîi ta-làat mii sûa kaaŋ-keeŋ lɛ́ krà-prooŋ

นิก ซื้อ เสื้อ หนึ่ง ตัว ให้ พ่อ

Nick buys one shirt for Dad.

ník sɯ́ɯ sûa nɯ̀ŋ tua hâi phɔ̂ɔ

ฝน ตก นิก ซื้อ ร่ม หนึ่ง คัน

It rains, so Nick buys one umbrella.

fŏn tòk ník sɯ́ɯ rôm nɯ̀ŋ khan

เด็ก ๆ เล่น ลูกบอล อยู่ ข้าง ๆ

Children play with a ball nearby.

dèk dèk lên lûuk-bɔɔn yùu khâaŋ khâaŋ

นิก หิว เขา ซื้อ ลูกชิ้น สิบ ลูก

Nick is hungry; he buys ten meatballs.

ník hĭu kháu sɯ́ɯ lûuk-chín sìp lûuk

ลูกชิ้น อร่อย มาก

The meatballs are very tasty.

lûuk-chín ʔa-rɔ̀i mâak

มี ขนมปัง หนึ่ง ก้อน ด้วย

There is one loaf of bread too.

mii kha-nǒm-paŋ nɯ̀ŋ kɔ̂ɔn dûai

นิก เห็น แมว หนึ่ง ตัว ที่ ตลาด

Nick sees one cat at the market.

ník hěn mɛɛw nɯ̀ŋ tua thîi ta-làat

แมว เป็น สัตว์ ที่ นิก ชอบ

The cat is an animal Nick likes.

mɛɛw pen sàt thîi ník chɔ̂ɔp

นาฬิกา บอก ว่า บ่าย สอง โมง

The clock says it is two in the afternoon.

naa-lí-kaa bɔ̀ɔk wâa bàai sɔ̌ɔŋ mooŋ

แม่ค้า ถาม ว่า เอา อัน ไหน

The vendor asks: which one do you want?

mɛ̂ɛ-kháa thăam wâa ʔau ʔan năi

นิก ชี้ และ พูด ว่า อัน โน้น

Nick points and says: that one far away.

ník chíi lɛ́ phûut wâa ʔan nóon

อัน นั้น ก็ สวย แต่ อัน นี้ สวย กว่า

That one is pretty, but this one is prettier.

ʔan nán kɔ̂ɔ sŭay tɛ̀ɛ ʔan níi sŭay kwàa

นิก อยาก ได้ อีก อัน นึง

Nick wants one more.

ník yàak dâai ʔìik ʔan nɯŋ

ของ ทุก ชิ้น อยู่ ใน ถุง แล้ว

Every piece is in the bag now.

khɔ̌ɔŋ thúk chín yùu nai thŭŋ lɛ́ɛw

ตลาด เป็น สถานที่ ที่ นิก ชอบ มาก

The market is a place Nick likes a lot.

ta-làat pen sà-thăan-thîi thîiník chɔ̂ɔp mâak

ที่ ร้าน มี โทรศัพท์ นิก ดู เครื่อง หนึ่ง

The shop has phones; Nick looks at one.

thîi ráan mii thoo-ra-sàp ník duu khrûaŋ nɯ̀ŋ

นาฬิกา เรือน นี้ สวย มาก

This clock is very pretty.

naa-lí-kaa rɯan níi sŭay mâak

มี ใบไม้ สี เขียว อยู่ บน พื้น

There are green leaves on the ground.

mii bai-máai sĭi khĭaw yùu bon phúɯn

นิก จำ คำนาม และ ลักษณนาม ได้ มาก ขึ้น

Nick remembers more nouns and classifiers.

ník jam kham-naam lɛ́ lák-sa-nà-naam dâai mâak khûn

บทที่ ๑๔ — ทาง ไป บ้าน · Chapter 14 — The Way Home

นิก ไม่ รู้ ทาง ไป บ้าน ของ พ่อแม่

Nick doesn't know the way to the parents' house.

ník mâi rúu thaaŋ pai bâan khŏɔŋ phôɔ-mɛ̂ɛ

เขา ถาม คน ว่า บ้าน อยู่ แถว ไหน

He asks someone: which area is the house in?

kháu thăam khon wâa bâan yùu thɛ̆w năi

คน พูด เร็ว มาก นิก พูด ว่า ช้า ๆ

The person speaks very fast; Nick says: slowly.

khon phûut reo mâak ník phûut wâa cháa cháa

อะไร นะ นิก ไม่ เข้าใจ

What? Nick doesn't understand.

ʔa-rai ná ník mâi khâu-jai

รอ สัก ครู่ นะ

Wait a moment.

rɔɔ sàk khrûu ná

คน พูด ว่า ตรง ไป แล้ว เลี้ยว ซ้าย

The person says: go straight, then turn left.

khon phûut wâa troŋ pai lɛ́ɛw líaw sáai

แล้ว เลี้ยว ขวา ที่ ไฟแดง

Then turn right at the red light.

lɛ́ɛw líaw khwăa thîi fai-dɛɛŋ

บ้าน อยู่ ติด กับ ที่ทำการไปรษณีย์

The house is next to the post office.

bâan yùu tìt kàp thîi-tham-kaan-prai-sa-nii

ที่ทำการไปรษณีย์ อยู่ ตรงข้าม กับ โรงพยาบาล

The post office is across from the hospital.

thîi-tham-kaan-prai-sa-nii yùu troŋ-khâam kàp rooŋ-phá-yaa-baan

นิก ถาม ว่า โรงพยาบาล อยู่ ที่ไหน

Nick asks: where is the hospital?

ník thăam wâa rooŋ-phá-yaa-baan yùu thîi-năi

โรงพยาบาล อยู่ ใกล้ กับ ตลาด และ ไกล จาก สนามบิน

The hospital is near the market and far from the airport.

rooŋ-phá-yaa-baan yùu klâi kàp ta-làat lɛ́ klai jàak sa-năam-bin

นิก บอก คนขับ แท็กซี่ ว่า หยุด ที่ นี่

Nick tells the taxi driver: stop here.

ník bɔ̀ɔk khon-khàp thɛ́k-sîi wâa yùt thîi nîi

นิก หิว เขา เข้า ร้าน อาหาร

Nick is hungry; he enters a restaurant.

ník hĭu kháu khâu ráan ʔaa-hăan

เขา หา ที่นั่ง ที่ ว่าง

He looks for an empty seat.

kháu hăa thîi-nâŋ thîi wâaŋ

ห้องน้ำ อยู่ ที่ไหน

Where is the bathroom?

hôŋ-náam yùu thîi-năi

ห้องน้ำ อยู่ หลัง ตู้เย็น ตรง โน้น

The bathroom is behind the fridge over there.

hôŋ-náam yùu lăŋ tûu-yen troŋ nóon

นิก ถาม ว่า อาหาร จาน นี้ เผ็ด ไหม

Nick asks: is this dish spicy?

ník thăam wâa ʔaa-hăan jaan níi phèt măi

บ๋อย พูด ว่า เผ็ด นิด หน่อย

The waiter says: a little spicy.

bŏi phûut wâa phèt nít nɔ̀i

นิก พูด ว่า ขอ อัน ที่ ไม่ เผ็ด

Nick says: I'll have the one that isn't spicy.

ník phûut wâa khɔ̆ɔ ʔan thîi mâi phèt

ขอ น้ำเปล่า ด้วย

Water, please.

khɔ̌ɔ náam-plàao dûai

อาหาร อร่อย นิก กิน น้อย เพราะ เขา ไม่ สบาย นิด หน่อย

The food is tasty; Nick eats little because he is a bit unwell.

ʔaa-hăan ʔa-rɔ̀i ník kin nɔ́ɔy phrɔ́ kháu mâi sa-baai nít nɔ̀i

เพื่อน ถาม ว่า สบาย ดี ไหม

A friend asks: are you well?

phûan thăam wâa sa-baai dii măi

นิก พูด ว่า ไม่ เป็นไร

Nick says: it's okay.

ník phûut wâa mâi pen-rai

เขา กิน เสร็จ แล้ว พูด ว่า เช็ค บิล

He finishes eating and says: check, please.

kháu kin sèt lɛ́ɛw phûut wâa chék bin

บิล เท่าไหร่ ลด ได้ ไหม นิก ถาม เล่น ๆ

How much is the bill? Can you discount it? Nick asks jokingly.

bin thâu-rài lót dâai măi ník thăam lên lên

ตอน เย็น นิก ไป ถึง บ้าน

In the evening Nick arrives at the house.

tɔɔn-yen ník pai thŭŋ bâan

คุณ ลิซ่า และ คุณ เดวิด อยู่ ที่ นั่น

Lisa and David are there.

khun lii-sâa lɛ́ khun dee-wìt yùu thîi nân

พ่อ ของ มุทิตา ถาม ว่า คุณ ชื่อ อะไร

Muthita's father asks: what is your name?

phɔ̂ɔ khɔ̌ɔŋ mú-thí-taa thăam wâa khun chûɯ ʔa-rai

นิก ตอบ ว่า ผม ชื่อ นิก ยินดี ที่ ได้ รู้จัก

Nick replies: my name is Nick, nice to meet you.

ník tɔ̀ɔp wâa phŏm chûɯ ník yin-dii thîi dâai rúu-jàk

พ่อ ยิ้ม และ พูด ว่า จริง เหรอ คุณ พูด ไทย เก่ง

Dad smiles and says: really? You speak Thai well.

phɔ̂ɔ yím lɛ́ phûut wâa jiŋ rə̌ə khun phûut thai kèŋ

นิก ให้ ดอกไม้ และ ของขวัญ แก่ พ่อ

Nick gives flowers and a gift to Dad.

ník hâi dɔ̀ɔk-máai lɛ́ khɔ̌ɔŋ-khwăn kɛ̀ɛ phɔ̂ɔ

ทุก คน มี ความ สุข มาก

Everyone is very happy.

thúk khon mii khwaam-sùk mâak

นิก ไม่ ขี้เหร่ และ ไม่ น่าเกลียด เขา แค่ เขิน

Nick is not ugly and not unpleasant; he is just shy.

ník mâi khîi-rè lɛ́ mâi nâa-klìat kháu khɛ̂ɛ khă̌ən

ตอน ดึก นิก พูด ว่า ลา ก่อน นะ

Late at night Nick says: goodbye.

tɔɔn dɯ̀k ník phûut wâa laa kɔ̀ɔn ná

ถ้า มี ใคร เจ็บ นิก จะ พูด ว่า ช่วย ด้วย

If anyone gets hurt, Nick will say: help!

thâa mii khrai jèp ník jà phûut wâa chûai dûai

แต่ วันนี้ ทุก อย่าง เรียบร้อย ดี

But today everything is fine.

tɛ̀ɛ wan-níi thúk yàaŋ rîap-rɔ́ɔy dii

นิก มอง ดู เฉย ๆ และ ยิ้ม

Nick just looks on and smiles.

ník mɔɔŋ duu chă̌əy chă̌əy lɛ́ yím

เก่ง มาก นิก เก่ง มาก

Well done, Nick. Well done.

kèŋ mâak ník kèŋ mâak